

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

VORSPIEL

ERSTER AKT

Salon in Violettas Haus. Im Hintergrund eine Tür, die in einen anderen Raum führt; seitlich zwei weitere Türen. Links ein Kamin mit einem Spiegel über dem Kaminsims. In der Mitte des Raumes eine sehr große, reichgedeckte Tafel.

(Violetta sitzt auf einem Sofa und unterhält sich mit Dr. Grenvil und anderen Freunden. Einige ihrer Freunde gehen umher und begrüßen verschiedene ankommende Gäste. Unter ihnen befinden sich der Baron und Flora, begleitet vom Marquis.)

I. CHOR

Warum kommt Ihr so spät zu unserem Feste?

II. CHOR

Wir spielten bei Flora und vergaßen beim Spiele die Zeit.

VIOLETTA (geht und begrüßt sie)

Flora! Ihr Freunde! Laßt uns die letzten Stunden durch Frohsinn und Freude vertreiben. Nehmt Euer Glas, stürzt Euch ins Fest.

FLORA, MARQUIS

Und Ihr amüsiert Euch mit uns?

PRÉLUDE

PREMIER ACTE

Salon dans la maison de Violetta. Deux portes latérales et, au fond, une porte qui conduit à une autre salle. A gauche, une cheminée surmontée d'une glace. Au milieu, une table richement dressée.

(Violetta, assise sur un divan, est en conversation avec le docteur et quelques amis, tandis que d'autres vont au devant des invités qui arrivent. Parmi eux le Baron et Flora, au bras du Marquis.)

CHŒUR I

Nous vous attendions plus tôt
Vous êtes en retard...

CHŒUR II

Nous avons joué aux cartes chez Flora
et le temps a passé si vite

VIOLETTA (allant à leur rencontre)

Flora, mes amis, que la fin de la nuit
soit remplie de gaieté car vous êtes ici.
Avec le bon vin la fête est plus allègre...

FLORA, LE MARQUIS

Et vous, pourrez-vous être gaie ?

1 PRELUDIO

ATTO PRIMO

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo c'è la porta che immette in un'altra sala; ve ne sono altre due laterali: a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo c'è una tavola riccamente imbandita.

(Violetta seduta su un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.)

CORO I

2 Dell'invito trascorsa è già l'ora.
Voi tardaste.

CORO II

Giocammo da Flora,
e giocando quell'ore volar.

VIOLETTA (va loro incontro)

Flora, amici, la notte che resta
d'altre gioie qui fate brillar.
Fra le tazze più viva è la festa.

FLORA, MARCHESE

E goder voi potrete?

PRELUDE

ACT ONE

A drawing room in Violetta's home. In the background a door, opening to another room. There are two other lateral doors; to the left, a fireplace with a mirror over the mantel. In the centre of the room, a huge table richly laden.

(Violetta is seated on a sofa, talking with Dr Grenvil and other friends. Some of her friends go to greet various guests as they arrive. Among them, the Baron and Flora, escorted by the Marquis.)

CHORUS I

You were invited for an earlier hour.
You have come late.

CHORUS II

We were playing cards at Flora's,
and the time passed quickly.

VIOLETTA (going to greet them)

Flora, my friends, the rest of the evening
will be gayer because you are here.
Surely the evening is livelier with good food and drink?

FLORA, MARQUIS

And can you be lively?

VIOLETTA

Ja, ich will's;
ich geb mich der Freude hin,
denn sie vertreibt jeden Schmerz.

ALLE

Ja, das Leben bringt Freude und Lust.
(Der Graf Gastone de Letorières tritt ein mit Alfredo Germont. Diener sind mit der Tafel beschäftigt.)

GASTONE

Euch, meine Freundin, stelle ich vor
Alfredo Germont, der Euch innig verehrt;
nur wenig Freunde kommen ihm gleich.

VIOLETTA

(Sie reicht Alfredo ihre Hand zum Kuß.)
Mein lieber Graf, Dank für die Ehre!

MARQUIS

Teurer Alfredo...

ALFREDO

Herr Marquis...
(Sie reichen sich die Hände.)

GASTONE *(zu Alfredo)*

Sagt ich's nicht:
hier amüsiert sich's in Freude und Lust!
(In der Zwischenzeit haben die Diener den Tisch fertig vorbereitet.)

VIOLETTA

Ist alles bereit?
(Ein Diener nickt zustimmend.)

VIOLETTA

Je le veux.
Je me donne au plaisir.
C'est le meilleur remède à mes malheurs.

TOUS

C'est vrai, on vit doublement dans les plaisirs.
(Entrent Alfredo Germont et Gastone. Des domestiques s'affairent autour de la table.)

GASTONE

Voici Alfredo Germont, Madame,
qui vous admire beaucoup ;
il y a peu d'amis pareils à lui.

VIOLETTA

(donne sa main à Alfredo qui y dépose un baiser.)
Merci, cher Vicomte, pour un tel présent.

LE MARQUIS

Ce cher Alfredo !

ALFREDO

Marquis...
(Ils se serrent la main.)

GASTONE *(à Alfredo)*

Je te l'ai dit :
ici l'amitié se joint au plaisir.
(Pendant ce temps, les domestiques ont achevé de dresser la table.)

VIOLETTA

Tout est prêt ?
(Un serviteur approuve de la tête.)

VIOLETTA

Lo voglio;
al piacere m'affido, ed io soglio
con tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir.
(Il Visconte Gastone de Letorières entra con Alfredo Germont. I servi frattanto avranno imbandite le vivande.)

GASTONE

In Alfredo Germont, o signora,
ecco un altro che molto v'onora ;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)
Mio Visconte, mercé di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo –

ALFREDO

Marchese –
(Si stringono la mano.)

GASTONE *(ad Alfredo)*

T'ho detto:
l'amistà qui s'intreccia al diletto.
(Nel frattempo i servi hanno finito di preparare la tavola.)

VIOLETTA

Pronto è il tutto?
(Un servo fa cenno di sì.)

VIOLETTA

I must be.
I give myself to pleasure, since pleasure
is the best medicine for my ills.

ALL

Indeed, life is doubly heightened by pleasure.
(The Viscount Gastone de Letorières enters with Alfredo Germont. Servants are busily engaged at the table.)

GASTONE

My dear Madam, in Alfredo Germont
I present a man who greatly admires you;
few friends are so fine as he.

VIOLETTA

(She offers her hand to Alfredo, who kisses it.)
My dear Viscount, thank you for this gift.

MARQUIS

My dear Alfredo –

ALFREDO

Marquis –
(They shake hands.)

GASTONE *(to Alfredo)*

As I told you,
here friendship joins with pleasure.
(Meanwhile the servants have finished setting the table.)

VIOLETTA

Is everything ready?
(A servant nods in affirmation.)

Meine Freunde, zur Tafel!
Heiter sei jedes Herz und fröhlich.

ALLE
Das ist wahr; die heimlichen Sorgen
entfliehen, wenn uns die Tafel winkt.
*(Sie nehmen an der Tafel Platz. Violetta sitzt zwischen
Alfredo und Gastone. Flora sitzt ihr gegenüber
zwischen dem Marquis und dem Baron. Die übrigen
Gäste nehmen ihre Plätze um die Tafel ein. Ein
Augenblick des Schweigens während das Essen serviert
wird. Violetta und Gastone flüstern miteinander.)*
Und dem Genusse öffne sich Euer Herz!

GASTONE
An Euch muß Alfredo immer denken.

VIOLETTA
Ihr scherzt wohl?

GASTONE
Bei Eurer Krankheit neulich
fragte er täglich nach Eurem Ergehen.

VIOLETTA
Was sagt Ihr? Bin ihm doch unbekannt.

GASTONE
Glaubt meinen Worten.

VIOLETTA
Ist es wahr? Doch weshalb?
Ich begreif es nicht.

Asseyez-vous, mes amis :
à table les cœurs sont plus gais.

TOUS
Vous avez raison... le vin
met en fuite tous nos soucis cachés.
*(Ils se mettent à table, Violetta entre Alfredo et
Gastone ; en face d'elle, Flora, entre le Baron et le
Marquis ; les autres prennent place autour de la table.
Un instant de silence, pendant lequel on sert les
convives. Violetta et Gastone parlent entre eux à voix
basse.)*
A table les cœurs sont plus gais.

GASTONE
Alfredo pense toujours à vous.

VIOLETTA
Vous plaisantez ?

GASTONE
Vous étiez malade et chaque jour il est venu ici
pour avoir de vos nouvelles.

VIOLETTA
Assez, je ne suis rien pour lui.

GASTONE
Je ne vous trompe pas.

VIOLETTA
C'est donc vrai ? Mais pourquoi ?
Je ne comprends pas.

Miei cari, sedete:
è al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI
Ben diceste – le cure segrete
fuga sempre l'amico licor.
*(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e
Gastone; di fronte vi sarà Flora tra il Marchese ed il
Barone; gli altri siedono a piacere. C'è un attimo di
silenzio mentre vengono servite le portate. Violetta e
Gastone si sussurrano.)*

È al convito che s'apre ogni cor.

GASTONE
Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA
Scherzate?

GASTONE
Egra foste, e ogni di con affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA
Cessate. Nulla son io per lui.

GASTONE
Non v'inganno.

VIOLETTA
Vero è dunque? Onde ciò?
No! comprendo.

Please be seated:
it is at table that the heart is gayest.

ALL
Well spoken – secret cares
fly before that great friend, wine.
*(They take their places at the table. Violetta is seated
between Alfredo and Gastone. Facing her Flora takes
her place between the Marquis and the Baron. The
remaining guests take their various places around the
table. A moment of silence as the food is served.
Violetta and Gastone are whispering to each other.)*
It is at table that the heart is gayest.

GASTONE
Alfredo thinks of you always.

VIOLETTA
You are joking?

GASTONE
While you were ill, every day he called
to ask about you.

VIOLETTA
Don't talk like that. I am nothing to him.

GASTONE
I do not deceive you.

VIOLETTA
It is true then? But why?
I don't understand.

ALFREDO
Ja, nur zu wahr.

VIOLETTA
Nehmt meinen Dank, mein Herr.
Und Euch, Baron, war dies kein Beispiel?

BARON
Ich kenn' Euch erst ein Jahr.

VIOLETTA
Bei ihm sind es ein paar Minuten.

FLORA (*zum Baron*)
Ihr hättet besser taktvoll geschwiegen.

BARON (*leise zu Flora*)
Dieser Jüngling mißfällt mir.

FLORA
Warum? Ich finde ihn recht sympathisch.

GASTONE (*zu Alfredo*)
So schweigsam amüsiert du dich?

MARQUIS (*zu Violetta*)
Vielleicht kann Violetta ihn ermuntern!

VIOLETTA
Darf ich Hebe Euch sein?

ALFREDO
Unsterblich wie jene wünsche ich Euch.

ALFREDO
Oui, c'est vrai.

VIOLETTA
Je vous en remercie.
Vous n'en avez pas fait autant, Baron.

LE BARON
Je vous connais depuis un an seulement.

VIOLETTA
Et lui, depuis un instant à peine.

FLORA (*au Baron, à voix basse*)
Vous auriez mieux fait de vous taire.

LE BARON (*à Flora, à voix basse*)
Je n'aime pas ce garçon...

FLORA
Pourquoi ? Il m'est sympathique, au contraire.

GASTONE (*à Alfredo*)
Et tu n'as plus rien à dire ?

LE MARQUIS (*à Violetta*)
A vous de le faire parler, Madame.

VIOLETTA
Je suis Hébé, je verse à boire.

ALFREDO
Et, comme elle, immortelle j'espère.

ALFREDO
Sì, egli è ver.

VIOLETTA
Le mie grazie vi rendo.
Voi, barone, non faceste altrettanto.

BARONE
Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA
Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA (*sottovoce al Barone*)
Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE (*piano a Flora*)
M'è incresciòso quel giovin.

FLORA
Perché? A me invece simpatico egli è.

GASTONE (*ad Alfredo*)
E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE (*a Violetta*)
È a madama che scuoterlo tocca.

VIOLETTA
Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO
E ch'io bramo immortal come quella.

ALFREDO
Yes, it is true.

VIOLETTA
I thank you.
You, Baron, were less attentive.

BARON
I have only known you for a year.

VIOLETTA
And he for just a few minutes.

FLORA (*in a low voice, to the Baron*)
It would have been better to say nothing.

BARON (*softly, to Flora*)
I don't like this young man.

FLORA
Why not? I think he's very pleasant.

GASTONE (*to Alfredo*)
And you have nothing more to say?

MARQUIS (*to Violetta*)
It's up to you to make him talk.

VIOLETTA
I shall be Hebe, the cup-bearer.

ALFREDO
And, like her, immortal, I hope.

ALLE
Trinken wir! Erhebet das Glas!

GASTONE
O Baron, habt Ihr nicht einen Trinkspruch,
der diese frohe Stunde würzen könnte?
(Der Baron schüttelt den Kopf.)
Alfredo, und du?
(Alfredo zunickend)

ALLE
Ja, ja, ein Trinkspruch.

ALFREDO
Leider bin ich kein Dichter.

GASTONE
Ich kenn' dich doch, ein Meister bist du!

ALFREDO *(zu Violetta)*
Ist es auch Euer Wunsch?

VIOLETTA
Ja.

ALFREDO *(erhebt sich)*
Ja? Dann mit ganzem Herzen!

MARQUIS
So hört ihn an...

ALLE
Ja, wir lauschen seinem Lied.

TOUS
Buvons !

GASTONE
Eh bien, Baron, ne porterez-vous pas un toast
à cette heure délicieuse ?
(Le Baron fait signe que non.)
Ce sera donc à toi.
(à Alfredo)

TOUS
Oui, oui, un toast.

ALFREDO
L'inspiration me manque.

GASTONE
N'es-tu donc plus poète ?

ALFREDO *(à Violetta)*
Le voulez-vous ?

VIOLETTA
Oui.

ALFREDO *(se levant)*
Oui ? Je l'ai déjà dans mon cœur.

LE MARQUIS
Donc, écoutons.

TOUS
Oui, écoutons le poète.

TUTTI
Beviamo.

GASTONE
O barone, né un verso, né un viva
troverete in quest'ora giuliva?
(Il Barone accenna di no.)
Dunque a te –
(indicando Alfredo)

TUTTI
Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO
L'estro non m'arride.

GASTONE
E non sei tu maestro?

ALFREDO *(a Violetta)*
Vi fia grato?

VIOLETTA
Sì.

ALFREDO *(s'alza)*
Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE
Dunque attenti!

TUTTI
Sì, attenti al cantor.

ALL
Let us drink.

GASTONE
Baron – can't you find a toast
for this happy occasion?
(The Baron shakes his head.)
Then it's up to you –
(nodding to Alfredo)

ALL
Yes, yes, a toast.

ALFREDO
Inspiration fails me.

GASTONE
But aren't you a master?

ALFREDO *(to Violetta)*
Would it please you?

VIOLETTA
Yes.

ALFREDO *(rising)*
Yes? I have it already in my heart.

MARQUIS
Then – attention!

ALL
Yes, to the poet.

ALFREDO

Auf, schlürfet in durstigen Zügen
den Kelch, den die Schönheit kredenzt:
die flüchtigen Stunden entfliegen.
Drum fröhlich die Stirne bekränzt.
Empfindet das himmlische Leben,
denn Liebe ist höheres Leben.
Ist himmlische, selige Lust!
(auf Violetta zeigend)
Den Kelch, den die Schönheit kredenzt.
Der Liebe erschalle ein Hoch!
Die Liebe, sie lebe hoch!

ALLE

Der Liebe erschalle ein Hoch!
Die Liebe, sie lebe hoch!

VIOLETTA *(erhebt sich)*

Wer fröhlich das Leben genießt,
der ist mir willkommen als lieber Gast;
denn was nicht dem Frohsinn entspießet,
ist Torheit und drum mir verhaßt.
Wir wollen der flüchtigen Wonne,
so lange sie blühet uns weihn,
sie sei unser Licht, unsere Sonne
und strahle dem trauten Verein.
Wer fröhlich das Leben genießt,
der ist mir willkommen als lieber Gast.

ALLE

Auf, füllet die Becher! Es schalle der Jubel,
die Freude vertreibe die Nacht;
des Liedes Begeisterung werde
dem Morgen entgegengebracht.

ALFREDO

Buvons joyusement dans ce verre
resplendissant de beauté
et que l'heure passagère
s'enivre de volupté.
Buvons dans les doux frémissements
que l'amour éveille
car ces beaux yeux
(en désignant Violetta)
nous transpercent le cœur.
Buvons, car le vin
réchauffera les baisers de l'amour.

TOUS

Buvons, car le vin
réchauffera les baisers de l'amour.

VIOLETTA *(elle se lève)*

Je veux partager
ma joie avec vous tous ;
tout dans la vie est folie
sauf le plaisir.
Réjouissons-nous,
l'amour est rapide et fugitif.
C'est une fleur qui naît et meurt,
et dont on ne peut toujours jouir.
Réjouissons-nous puisqu'une voix charmante,
fervente nous y invite.

TOUS

Réjouissons-nous ! le vin et les chants
et les rires embellissent la nuit ;
et que le jour nouveau
nous retrouve dans ce paradis.

ALFREDO

3 Libiamo, ne' lieti calici
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebria a volontà.
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core
(indicando Violetta)
onnipotente va.
Libiamo amore, amor fra i calici
più caldi baci avrò.

TUTTI

Ah! Libiam, amor fra i calici
più caldi baci avrò.

VIOLETTA *(s'alza)*

Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,
né più si può goder.
Godiam, c'invita un fervido
accento lusinghier.

TUTTI

Ah! godiamo, la tazza e il canticò
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo di.

ALFREDO

Drink from the joyful glass,
resplendent with beauty,
drink to the spirit of pleasure
which enchants the fleeting moment.
Drink to the thrilling sweetness
brought to us by love,
for these fair eyes, irresistibly,
(indicating Violetta)
pierce us to the heart.
Drink – for wine
will warm the kisses of love.

ALL

Drink – for wine
will warm the kisses of love.

VIOLETTA *(rising)*

I shall divide my gaiety
among you all;
Everything in life is folly,
except for pleasure.
Let us be joyful, for love
is a fleeting and short-lived joy.
A flower which blossoms and fades,
whose beauty is soon lost forever.
Be joyful – a caressing voice
invites us warmly to joy.

ALL

Ah! Be carefree – for wine and song
with laughter, embellish the night.
The new day breaking will find us still
in this happy paradise.

VIOLETTA *(zu Alfredo)*
Nur Heiterkeit würzt das Leben!

ALFREDO *(zu Violetta)*
Für den, der Liebe nicht kennt.

VIOLETTA
O kann es wohl Höheres geben?

ALFREDO
Dem nicht, dem hier es nicht brennt.

ALLE
Auf, füllet die Becher, es schalle der Jubel.
Die Freude vertreibe die Nacht;
des Liedes Begeisterung werde
dem Morgen entgegengebracht.
(Musik dringt aus einem angrenzenden Raum.)

Was gibt's dort?

VIOLETTA
Nun folgt, wenn's Euch beliebt.

ALLE
Sehr charmant fürwahr! Wir wollen tanzen.

VIOLETTA
Wohlan, so gehen wir.
(Beim Abgang durch die Mitteltür erleicht Violetta plötzlich.)
O Himmel!

ALLE
Was ist Euch?

VIOLETTA *(à Alfredo)*
La vie n'est que plaisir.

ALFREDO *(à Violetta)*
Pour ceux qui ne connaissent pas encore l'amour.

VIOLETTA
N'en parlez pas à qui l'ignore.

ALFREDO
C'est ma destinée.

TOUS
Réjouissons-nous ! le vin et les chants
et les rires embellissent la nuit,
et que le jour nouveau
nous retrouve dans ce paradis.
(On entend de la musique provenant d'une salle contiguë.)
Qu'est cela ?

VIOLETTA
Ne voulez-vous pas danser maintenant ?

TOUS
Charmante pensée. Nous acceptons avec plaisir.

VIOLETTA
Sortons donc.
(Ils se dirigent vers la porte du milieu, mais Violetta devient subitement pâle.)
Oh ciel !...

TOUS
Qu'avez-vous ?

VIOLETTA *(ad Alfredo)*
La vita è nel tripudio.

ALFREDO *(a Violetta)*
Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO
È il mio destin così.

TUTTI
Godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.
(S'ode musica dall'altra sala.)

4 Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

TUTTI
Oh, il gentil pensier! Tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque.
(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)
Ohimè!

TUTTI
Che avete?

VIOLETTA *(to Alfredo)*
Life is only pleasure.

ALFREDO *(to Violetta)*
For those who don't know love.

VIOLETTA
Speak not of love to one who knows not what it is.

ALFREDO
Such is my destiny.

ALL
Be carefree – for wine and song
with laughter, embellish the night.
The next day breaking will find us still
in this happy paradise.
(The sound of music is heard, coming from an adjoining room.)
What is that?

VIOLETTA
Wouldn't you like to dance now?

ALL
How kind of you! We accept with pleasure.

VIOLETTA
Let us go, then.
(As they are going out through the centre door, Violetta suddenly turns pale.)
Oh!

ALL
What is the matter?

VIOLETTA
Nichts, gar nichts.

ALLE
Warum bleibt Ihr zurück?

VIOLETTA
So folgt mir.
(Sie geht ein paar Schritte, muß dann aber stehen bleiben und sich setzen.)
O Gott!

ALLE
Da ist es wieder!

ALFREDO
Seid ihr leidend?

ALLE
So sagt, was ist Euch?

VIOLETTA
Ein Zittern ergreift mich.
Geht dort hinüber.
(Sie zeigt auf einen anderen Raum.)
Bald werd' ich Euch folgen.

ALLE
Nach Eurem Wunsche.
(Alle gehen in den anderen Salon hinüber, außer Alfredo.)

VIOLETTA *(schaut in den Spiegel)*
O wie blaß bin ich!

VIOLETTA
Rien, ce n'est rien.

TOUS
Pourquoi vous arrêter ?...

VIOLETTA
Sortons...
(Elle fait quelques pas, mais elle est forcée de s'arrêter à nouveau et de s'asseoir.)
Mon Dieu !...

TOUS
Encore !...

ALFREDO
Vous souffrez ?

TOUS
Oh ! ciel ! Qu'est cela ?

VIOLETTA
Je tremble toute ;
je vous en prie, allez...
(Elle indique l'autre salon.)
J'y serai dans un instant.

TOUS
Comme vous voulez.
(Tous passent dans l'autre salle, sauf Alfredo qui reste en arrière.)

VIOLETTA *(se regardant dans la glace)*
Que je suis pâle !

VIOLETTA
Nulla, nulla.

TUTTI
Che mai v'arresta?

VIOLETTA
Usciamo.
(Fa qualche passo, ma poi è nuovamente obbligata a sedere.)
Oh Dio!

TUTTI
Ancora!

ALFREDO
Voi soffrite?

TUTTI
Oh ciel! Ch'è questo?

VIOLETTA
Un tremito che provo.
Or là passate.
(Indica l'altra sala.)
Fra poco anch'io sarò.

TUTTI
Come bramate.
(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo.)

VIOLETTA *(Si alza e va a guardarsi allo specchio.)*
Oh, qual pallor!

VIOLETTA
Nothing, it is nothing.

ALL
Why have you stopped here?

VIOLETTA
Let us go out.
(She takes a few steps, but then is forced to stop again and to sit down.)
Oh God!

ALL
Again!

ALFREDO
Are you ill?

ALL
Heavens, what can it be?

VIOLETTA
It's just a chill.
Go on – please – there.
(She points towards the other room.)
In just a few minutes I shall come –

ALL
As you wish.
(All except Alfredo go into the other room.)

VIOLETTA *(looking into a mirror)*
How pale I am!

(sich umdrehend erblickt sie Alfredo.)

Ihr hier?

ALFREDO

Seid ihr vom bösen Schmerz jetzt wieder befreit?

VIOLETTA

Es geht mir besser.

ALFREDO

O denkt an Euch selbst,
schont doch Euer Leben,
das mir so teuer ist.

VIOLETTA

O, könnt' ich ein neues Leben...

ALFREDO

Wenn Ihr erst mein wäret, ich würde in treuer
Sorge über Euch wachen, behutsam Euch schützen.

VIOLETTA

Was sagt Ihr? Niemand auf Erden
nahm sich meiner an.

ALFREDO *(leidenschaftlich)*

Liebt Euch denn kein Mensch auf der Welt?

VIOLETTA

Niemand?

ALFREDO

Ich ausgenommen!

(En se retournant, elle aperçoit Alfredo.)

Vous ici ?...

ALFREDO

Vous sentez-vous mieux maintenant ?

VIOLETTA

Je me sens mieux.

ALFREDO

Vous vous tuerez
à vivre ainsi...
il faut que vous preniez soin de vous.

VIOLETTA

Et comment le pourrais-je ?

ALFREDO

Si vous étiez à moi,
je serais le gardien de votre tranquillité.

VIOLETTA

Que dites-vous ?
Personne ne prend donc soin de moi ?

ALFREDO *(avec ardeur)*

C'est que personne au monde ne vous aime.

VIOLETTA

Personne ?

ALFREDO

Non, sauf moi.

(Si volge e si accorge di Alfredo.)

Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa
v'ucciderete – aver v'è d'uopo cura
dell'esser vostro –

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Oh, se mia
foste, custode io veglierei pe' vostri soavi di.

VIOLETTA

Che dite? Ha forse alcuno
cura di me?

ALFREDO *(con passione)*

Perchè nessuno al mondo v'ama.

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

(turning she sees Alfredo)

You are here!

ALFREDO

Are you feeling better now?

VIOLETTA

Yes, better, thank you.

ALFREDO

Ah, this way
you will kill yourself – you must take care
of yourself –

VIOLETTA

But can I?

ALFREDO

If you were mine,
I should watch over you.

VIOLETTA

What are you saying? Is there anyone
to care for me?

ALFREDO *(passionately)*

That's because no one in the world loves you –

VIOLETTA

No one?

ALFREDO

Except me.

VIOLETTA
Ach, freilich, ich habe Eure große Liebe nur vergessen.

ALFREDO
Ihr lacht... und die Stimme Eures Herzens?

VIOLETTA
Mein Herz, wer fragt danach... Was kümmert's Euch?

ALFREDO
O hörtet Ihr seine Stimme, dann könntet Ihr nicht scherzen.

VIOLETTA
Und sprecht Ihr auch wahr?

ALFREDO
Ich belüg' Euch nicht.

VIOLETTA
Wie lang' ist's her, seit Ihr mich liebt?

ALFREDO
Seit einem Jahr schon.
So hold, so reizend und engelsmild
standst du vor meinen Blicken;
nie füllte so mich ein Frauenbild
mit himmlischer Wonn' und Entzücken.
Liebe, ach, Liebe, allmächt'ges Gottsherz,
das die ganze Welt bewegt,
Liebe, die mit Wonne und sel'gem Schmerz
jede Brust erregt.

VIOLETTA
C'est vrai, j'avais déjà oublié un si grand amour !

ALFREDO
Vous riez ?... Etes-vous sans cœur ?

VIOLETTA
Un cœur ? Oui peut-être. Pourquoi me demandez-vous cela ?

ALFREDO
S'il en était ainsi, vous ne pourriez rire de moi.

VIOLETTA
Parlez-vous sérieusement ?

ALFREDO
Je ne vous trompe pas.

VIOLETTA
Vous m'aimez depuis longtemps ?

ALFREDO
Depuis un an, oui.
Un jour, heureuse, légère,
vous m'apparûtes soudain
et de ce jour,
je vous ai aimée sans le savoir,
de cet amour qui est le souffle
de l'univers entier,
mystérieux et noble,
croix et délices pour le cœur.

VIOLETTA
Gli è vero. Si grande amore dimenticato avea.

ALFREDO
Ridete? E in voi v'ha un core?

VIOLETTA
Un cor? sì, forse... e a che lo richiedete?

ALFREDO
Ah, se ciò fosse. Non potreste allora celiar.

VIOLETTA
Dite davvero?

ALFREDO
Io non v'inganno.

VIOLETTA
Da molto è che mi amate?

ALFREDO
Ah, sì; da un anno.
5 Un dì felice, eterea,
mi balenaste innante,
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor,
dì quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
It's true! I had forgotten this great love.

ALFREDO
You laugh? Have you no heart?

VIOLETTA
A heart? yes, perhaps – but why do you ask?

ALFREDO
Ah, if that were so, then you couldn't laugh at me.

VIOLETTA
Are you serious?

ALFREDO
I do not deceive you.

VIOLETTA
Have you been in love with me for long?

ALFREDO
Yes, for a year.
One day you passed before me,
happy and light as air,
and ever since that day,
even without knowing it, I loved you –
with that love which is the very breath
of the universe itself –
mysterious and noble,
both cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA

Redet Ihr wahr, so fliehet mich,
Freundschaft nur kann ich geben.
Denn gegen Liebe sträubet sich
mein ganzes heit'res Leben!
Offen und frei muß bitten ich,
anderen Euch zu weihen,
und zu vergessen mich, zu meiden,
es wird nicht schwer Euch sein.

ALFREDO

Liebe, die mit Wonne und sel'gem Schmerz
jede Brust erregt.

VIOLETTA

Und zu vergessen mich, es wird nicht schwer Euch sein.

GASTONE (*eintretend*)

Was ist mit Euch? Wo bleibt Ihr?

VIOLETTA

Wir neckten uns...

GASTONE

Haha! ganz gut... Bleibt hier.
(*Er zieht sich zurück.*)

VIOLETTA

Liebe... nichts mehr von ihr.
Wollt' Ihr's versprechen?

ALFREDO

Ich muß gehorchen. Lebt wohl.

VIOLETTA

Ah ! si c'est vrai, partez...
je ne peux vous offrir qu'une pure amitié
je ne sais pas aimer, ni ne puis accepter
un si puissant amour.
Je suis franche, sincère ;
vous devez chercher une autre.
Il ne vous sera pas difficile
alors de m'oublier.

ALFREDO

Amour mystérieux et noble,
croix et délices pour le cœur.

VIOLETTA

Il ne vous sera pas difficile alors de m'oublier.

GASTONE (*à la porte*)

Eh bien, que faites-vous donc ?

VIOLETTA

Nous badinions...

GASTONE

Ha ! ha ! très bien... restez.
(*Il se retire.*)

VIOLETTA

Alors donc, plus d'amour.
Le pacte vous convient ?

ALFREDO

Je vous obéis. Je pars.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi.
Solo amistade io v'offro:
amar non so, né soffro
un così eroico amore.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

ALFREDO

Ah, amore misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Non arduo troverete dimenticarmi allor.

GASTONE (*sulla porta di mezzo*)

6 Ebben? Che diavol fate?

VIOLETTA

Si folleggiava.

GASTONE

Ah, ah! Sta ben – restate.
(*Rientra.*)

VIOLETTA

Amor dunque non più.
Vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco. Parto.

VIOLETTA

Ah, if this is true, then leave me –
I offer you only friendship:
I cannot love, nor can I accept
so heroic a love from you.
I am simple and frank.
You must find another.
It won't be hard, then,
for you to forget me.

ALFREDO

Love mysterious and noble,
both cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA

It won't be hard, then, for you to forget me.

GASTONE (*in the doorway*)

Well, now? What the devil are you doing?

VIOLETTA

We were joking.

GASTONE

Aha! Good! Please stay.
(*He withdraws.*)

VIOLETTA

Then – no more love.
Do you accept the pact?

ALFREDO

I obey. I shall leave you.

VIOLETTA (*nimmt eine Blume von ihrem Busen*)
Ihr wollt schon gehen?
Nehmt diese Blume!

ALFREDO
Wozu?

VIOLETTA
Bringt sie mir wieder.

ALFREDO
Und wann?

VIOLETTA
Wenn ihre Blätter welken.

ALFREDO
O Himmel! Schon morgen...

VIOLETTA
Nun ja, schon morgen!

ALFREDO (*übergliücklich die Blume annehmend*)
Ich bin so glücklich!

VIOLETTA
Sagt's noch einmal, Ihr liebt mich?

ALFREDO (*im Begriff zu gehen*)
O unaussprechlich lieb' ich Euch.

VIOLETTA
Ihr geht?

VIOLETTA (*elle retire une fleur de son corsage*)
S'il en est ainsi.
Prenez cette fleur.

ALFREDO
Pourquoi ?

VIOLETTA
Vous me la rapporterez.

ALFREDO
Et quand ?

VIOLETTA
Quand elle sera fanée.

ALFREDO
Demain alors.

VIOLETTA
Eh bien... demain.

ALFREDO (*accepte joyusement la fleur*)
Je suis heureux.

VIOLETTA
Pensez-vous encore m'aimer ?

ALFREDO (*en s'éloignant*)
Oh ! Combien je vous aime !

VIOLETTA
Vous partez ?

VIOLETTA (*si toglie un fiore dal seno*)
A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO
Perché?

VIOLETTA
Per riportarlo –

ALFREDO
Quando?

VIOLETTA
Quando sarà appassito.

ALFREDO
Oh! Cie! Domani –

VIOLETTA
Ebben, domani.

ALFREDO (*prende con trasporto il fiore*)
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi dite ancora?

ALFREDO (*per partire*)
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA
Partite?

VIOLETTA (*taking a flower from her bosom*)
It's like that, then?
Take this flower.

ALFREDO
Why?

VIOLETTA
You shall bring it back –

ALFREDO
When?

VIOLETTA
When it has withered.

ALFREDO
Oh Heavens! Tomorrow.

VIOLETTA
Good, tomorrow.

ALFREDO (*joyously accepting the flower*)
I am happy!

VIOLETTA
Do you still think you love me?

ALFREDO (*about to leave*)
Oh, how much I love you!

VIOLETTA
You are leaving?

ALFREDO (*geht auf sie zu und küßt ihre Hand*)
Ich scheid.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO
Von dir will ich nicht lassen.

ALFREDO, VIOLETTA
Addio, addio.
(*Alfredo geht hinaus. Die anderen Gäste, erhitzt vom Tanzen, treten wieder in den Salon ein.*)

ALLE
Schon erstrahlt die Morgenröte.
Und die Zeit ruft uns nach Haus!
Dank Euch, holdeste der Frauen,
für den festlich schönen Schmaus.
Voll von Festen ist die Stadt,
und im Rausch verfliegt die Zeit;
nur durch Ruhe finden wir
Kraft zu neuer Fröhlichkeit.
(*Sie gehen hinaus.*)

VIOLETTA (*allein*)
's ist seltsam! Im Herzen
tönt stets seine liebe Stimme mir.
Ist's ein Unglück, wahrhaft zu lieben?
Was fühlst du, o zerrißne Seele?
Für niemand erglühstest du – o Freude,
die ich nie gekannt, wahrhaft geliebt zu werden.
Ich sah den Himmel nicht,
als mich der Taumel des Genusses umfängen hatte.

ALFREDO (*revenant vers elle et lui baisant la main*)
Je pars.

VIOLETTA
Adieu.

ALFREDO
Je n'en demande pas plus.

ALFREDO, VIOLETTA
Adieu. Adieu.
(*Il sort. Tous les autres reviennent de la salle, échauffés par les danses.*)

TOUS
Le jour paraît dans le ciel
et nous devons partir ;
merci à vous, charmante dame,
pour une fête aussi joyeuse.
Toute la ville est en liesse.
C'est l'époque des réjouissances ;
nous nous reposerons maintenant afin de reprendre
des forces en vue d'autres nuits de fête.
(*Ils sortent à droite.*)

VIOLETTA (*seule*)
Étrange... étrange... dans mon cœur
sont gravées ces paroles !
Un véritable amour serait-il un malheur pour moi ?
Que vas-tu décider, ô mon âme ?
Aucun homme ne m'a encore enflammée... Oh ! joie
que jamais je ne connus ! Aimer, être aimée !
Cette joie, la dédaignerai-je
pour les folies stériles de ma vie ?

ALFREDO (*torna a lei, le bacia la mano*)
Parto.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO
Di più non bramo.

ALFREDO, VIOLETTA
Addio. Addio.
(*Alfredo esce mentre gli altri ospiti ritornano nel salotto accaldati dalle danze.*)

TUTTI
7 Si ridesta in ciel l'aurora
e n'è forza di partire;
mercé a voi, gentil signora,
di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
volge il tempo dei piaceri;
nel riposo ancor la lena
si ritempi per goder.
(*Partono dalla destra.*)

VIOLETTA (*sola*)
8 È strano! È strano! In core
scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolti, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva – O gioia
ch'io non conobbi, esser amata amando!
E sdegnarla poss'io
per l'aride follie del viver mio?

ALFREDO (*coming near her, kissing her hand*)
I am leaving.

VIOLETTA
Goodbye.

ALFREDO
I desire nothing more.

ALFREDO, VIOLETTA
Goodbye. Goodbye.
(*Alfredo goes out as the other guests return to the drawing room, flushed from dancing.*)

ALL
Dawn is breaking in the sky
and we must leave.
Thank you, gentle lady,
for this delightful evening.
The city is filled with parties,
the season of pleasure is at its height.
We shall sleep now, to regain our strength
for another night of joy.
(*They go out.*)

VIOLETTA (*alone*)
How strange! How strange! His words
are burned upon my heart!
Would a real love be a tragedy for me?
What decision are you taking, oh my soul?
No man has ever made me fall in love. What joy,
such as I have never known – loving, being loved!
And can I scorn it
for the arid nonsense of my present life?

Er ist es, dessen wonnig Bild
mir wie aus weiten Fernen,
mitten im Taumel lauter Lust
leuchtete gleich den Sternen.
Er, der an meiner Schwelle stand,
sich sorgte um mein Leben,
der mich fiebern, beben macht,
jetzt vor der wahren Liebe.
Liebe, ach Liebe, allmächt'ges Gotteshertz,
das die ganze Welt beweget,
Liebe, die mit Wonne und sel'gem Schmerz
jede Brust erreget...
O Torheit, Torheit! Eitler Wahn!
Du armes Mädchen, allein,
einsam und verlassen
in dieser rauschenden Wüste,
die sich Paris nennt,
was kann ich hoffen?
Was soll ich beginnen? O Freude,
die ich nur im Taumel der Lust empfinde.
Fröhlichkeit, ja, Fröhlichkeit.
Von der Freude Blumenkränzen
sei mein Leben heiter durchzogen;
auf des Jubels lust'gen Wogen
rauschen schnell die Tage dahin.
Jeder Morgen soll als Bote
neue Feste fröhlich künden.
Jeder Abend soll mich finden,
wo die Lust man frei genießet!

ALFREDO (*draußen, unter dem Balkon*)
Liebe, ach Liebe, allmächtiges Gotteshertz!...

VIOLETTA
Oh...

Ah ! peut-être est-ce celui
que mon âme
seule dans le tumulte
aimait imaginer en secret.
Lui qui, si vigilant
vint auprès de moi, malade
et alluma une fièvre nouvelle
m'éveillant à l'amour.
A cet amour qui est le souffle
de l'univers entier,
mystérieux et noble,
croix et délices pour le cœur.
Folies !... folies... Ceci est un vain délire.
Pauvre femme, seule,
abandonnée
dans ce désert peuplé
qu'on appelle Paris.
Que puis-je encore espérer ?...
Que faire ?... Vivre dans les tourbillons de la
volupté, et mourir de plaisir !
Vivre ! Vivre ! Ah !
Oui, je dois, toujours libre,
folâtrer de joie en joie.
Je veux que ma vie se passe à jamais
sur les chemins du plaisir.
Que le jour naisse ou qu'il meure,
je dois vivre toujours dans des lieux
de plaisir en quête
de joies nouvelles.

ALFREDO (*de dehors, sous le balcon*)
L'amour, l'amour est le souffle

VIOLETTA
Oh !

- 9 Ah, fors'è lui che l'anima
solinga ne' tumulti
godea sovente pingere
de' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigilante
all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese,
destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!
10 Follie! follie! Delirio vano è questo!
Povera donna, sola,
abbandonata in questo
popoloso deserto
che appellano Parigi.
Che spero or più?
Che far degg'io? Gioire,
di voluttà ne' vortici perir.
Gioir, gioir!
11 Sempre libera degg'io
folleggiare di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a diletti sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

ALFREDO (*sotto al balcone*)
Amore, amor è palpito...

VIOLETTA
Oh!

Ah, perhaps he is the one
whom my soul,
lonely in the tumult, loved
to imagine in secrecy!
Watchful though I never knew it,
he came here while I lay sick,
awakening a new fever,
the fever of love,
of love which is the very breath
of the universe itself –
Mysterious and noble,
both cross and ecstasy of the heart.
Folly! All is folly! This is mad delirium!
A poor woman, alone,
lost in this
crowded desert
which is known to men as Paris.
What can I hope for?
What should I do? Revel
in the whirlpool of earthly pleasures.
Revel in joy! Ah!
Forever free, I must pass
madly from joy to joy.
My life's course shall be
forever in the paths of pleasure.
Whether it be dawn or dusk,
I must always live. Ah!
Gaily in the world's gay places,
ever seeking newer joys.

ALFREDO (*outdoors, under the balcony*)
Love is the very breath...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
... das die ganze Welt bewegt!

VIOLETTA
Ach, Liebe...

ALFREDO
Liebe, die mit Wonn' und sel'gem Schmerz
jede Brust erregt,
jede Brust erregt mit sel'gem Schmerz.

VIOLETTA
O Torheit, Torheit! O Freude, Freude.
Von der Freude Blumenkränzen
sei mein Leben heiter durchzogen;
auf des Jubels lust'gen Wogen
rauschen schnell die Tage hin.
Jeder Morgen soll als Bote
neue Feste fröhlich künden,
jeder Abend soll mich finden,
wo die Lust man frei genießet.

ALFREDO
Liebe, allmächtiges Gottsherz,
das die Welt bewegt.

VIOLETTA
Wo die Lust man frei genießet,
dort ergreift es mich, Lust und Freude.

ALFREDO
... de l'univers entier.

VIOLETTA
L'amour.

ALFREDO
Mystérieux et noble,
croix et délices à la fois,
croix et délices, pour le cœur.

VIOLETTA
Folies ! Folies ! De joie en joie !
Oui, je dois, toujours libre folâtrer.
Je veux que ma vie
se passe à jamais
sur les chemins du plaisir.
Que le jour naisse ou qu'il meure
je dois vivre toujours
dans des lieux
de plaisir en quête de joies nouvelles.

ALFREDO
L'amour est le souffle
de l'univers.

VIOLETTA
Ah ! Toujours en quête de joies nouvelles,
Toujours en quête.

ALFREDO
...dell'universo intero –

VIOLETTA
Oh amore.

ALFREDO
Misterioso, misterioso, altero,
croce, croce e delizia,
croce e delizia, delizia al cor.

VIOLETTA
Follie! follie! Ah sì! Gioir, gioir!
Sempre libera degg'io
folleggiare di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a dilette sempre nuovi,
dee volare il mio pensier.

ALFREDO
Amor è palpito
dell'universo –

VIOLETTA
Oh! Dee volar il mio pensier.
Ah! il mio pensier. Il mio pensier.

ALFREDO
...of the universe itself –

VIOLETTA
Love.

ALFREDO
Mysterious and noble,
both cross and ecstasy,
cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA
Folly! Folly! Ah yes! From joy to joy,
forever free, I must pass
madly from joy to joy.
My life's course shall be
forever in the paths of pleasure.
Whether it be dawn or dusk,
I must always live. Ah!
Gaily in the world's gay places,
ever seeking newer joys, etc.

ALFREDO
Love is the very breath
of the universe itself.

VIOLETTA
Oh! My thoughts have to seek new joys.
Oh! My thoughts. My thoughts.

ZWEITER AKT

Erste Szene

Landgut in der Nähe von Paris. Salon.

Im Hintergrund befindet sich ein Kamin zum Publikum, auf dem Kaminsims eine Uhr und darüber ein Spiegel. Auf beiden Seiten des Kamins führen Flügeltüren in den Garten. Im ersten Stockwerk zwei weitere sich gegenüber liegende Türen. Stühle, Tische, Bücher, Schreibmaterial.

(Alfredo tritt in Jagdkleidung ein.)

ALFREDO *(Er stellt sein Gewehr ab.)*

Entfernt von ihr ist kein Glück für mich!

Drei Monde schon entschwanden,
daß meine Violetta für mich entsagte
den Reizen des Lebens, den Huldigungen,
die von einem Sklavenschwarme
ihrer Schönheit geweiht wurden.
Sie mied den Trubel.

Und nun zufrieden an diesem stillen Orte
vergaß alles sie für mich. An ihrer Seite
fühl ich mich neu erstehen,
neu geboren, vergeß in ihrem Glück
ich die Vergangenheit.

Ach, ihres Auges Zauberblick

strahlte mir in die Brust, und rief mein wildes
Herz zurück, mein Herz zurück vom Taumel trunkner
Lust.

Selige Worte zu mir sie sprach:

mein Leben weih ich dir!

Das tönt mir ewig im Herzen nach
und öffnet den Himmel mir.

(Annina tritt in Reisekleidung auf.)

DEUXIÈME ACTE

Première scène

Une maison de campagne près de Paris.

Un salon au rez-de-chaussée. Dans le fond, face aux spectateurs, une cheminée, surmontée par une glace et une horloge, entre deux portes vitrées qui conduisent à un jardin. Au premier étage, deux autres portes se faisant face. Des chaises, des guéridons, quelques livres et le nécessaire pour écrire.

(Alfredo entre, en costume de chasse.)

ALFREDO *(déposant son fusil)*

Loin d'elle pour moi il n'y pas de plaisir !

Déjà trois mois sont passés.

depuis que ma Violetta
a renoncé pour moi à la fortune, au luxe, aux amours,
et aux fêtes somptueuses,
où, habituée aux hommages,
elle voyait tout le monde esclave de sa beauté.

Et à présent, heureuse dans cette tranquille maison de
campagne elle oublie tout pour moi.

Et ici, près d'elle, je me sens renaître,
et régénéré par la force de l'amour,
j'oublie dans ses bras tout le passé.

Et l'ardeur juvénile
de mon esprit brûlant

elle la calma par le serein sourire de l'amour !

Depuis ce jour où elle m'a dit :

« je veux vivre seulement pour toi »,

oubliés de l'univers

je me crois presque au ciel.

(Annina entre en costume de voyage.)

ATTO SECONDO

Scena prima

Casa di campagna presso Parigi.

Salotto al piano terreno. Nel fondo, in faccia agli spettatori, c'è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano altre due porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrenza per iscrivere.

(Alfredo entra in costume da caccia.)

ALFREDO *(depone il fucile)*

12 Lunge da lei per me non v'ha diletto!

Volaron già tre lune

dacché la mia Violetta

agi per me lasciò, dovizie, amori

e le pompose feste

ov'agli omaggi avvezza,

vedea schiavo ciascun di sua bellezza.

Ed or contenta in questi ameni luoghi

tutto scorda per me. Qui presso

a lei io rinascere mi sento.

E dal soffio d'amor rigenerato

scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.

13 De' miei bollenti spiriti

il giovanile ardore

ella temprò col placido sorriso dell'amor!

Dal dì che disse: Vivere

io voglio a te fedel, ah, si

dell'universo immemore,

io vivo quasi in ciel.

(Annina entra vestita da viaggio.)

ACT TWO

Scene One

A country house near Paris.

A drawing room on the ground floor. In the background, facing the audience, there is a fireplace; on the mantelpiece, a clock and above it a mirror. On either side of the fireplace, French doors open on a garden. On the floor above, two other doors, facing each other. Chairs, tables, books, writing materials.
(Alfredo enters in hunting clothes.)

ALFREDO *(putting down his shotgun)*

I have no joy in life when she is far away!

Three months have passed

since Violetta gave up for me

a life of ease, luxury, love affairs

and the pomp of society,

where, surrounded by adoration,

she enslaved all with her beauty.

Now, happy in this quiet country home,

she has forgotten everything for me. And here,

near her, I feel like a man reborn;

invigorated by the pulse of love,

I have forgotten the past in the joy of being with her.

The violent fire

of my youthful spirits

was tempered by the quiet smile of her love!

Ever since the day when she said:

"I want to live only for you"

I seem to live in heaven,

unmindful of the world.

(Annina enters, dressed for travelling.)

ALFREDO
Annina, woher kommst du?

ANNINA
Von Paris!

ALFREDO
Wer schickte dich dorthin?

ANNINA
Meine gute Herrin.

ALFREDO
Warum?

ANNINA
Um all die Sachen zu verkaufen,
die uns hier noch blieben.

ALFREDO
Was muß ich hören?

ANNINA
Zu teuer wurde uns der Aufwand hier.

ALFREDO
Und du verschwiegst es?

ANNINA
Man hat mir Schweigen befohlen.

ALFREDO
Befohlen? – Sag, wieviel braucht Ihr.

ALFREDO
Annina, d'où viens-tu ?

ANNINA
De Paris.

ALFREDO
Qui t'a envoyée ?

ANNINA
Madame.

ALFREDO
Pourquoi ?

ANNINA
Pour vendre chevaux, voitures
et tout ce qu'elle possède encore.

ALFREDO
Qu'est-ce que j'entends !

ANNINA
Cela revient cher de vivre ici toute seule.

ALFREDO
Que me caches-tu ?

ANNINA
On m'a imposé le silence.

ALFREDO
Imposé !... et dis-moi combien il te faut ?

ALFREDO
14 Annina, donde vieni?

ANNINA
Da Parigi.

ALFREDO
Chi tel commise?

ANNINA
Fu la mia signora.

ALFREDO
Perché?

ANNINA
Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

ALFREDO
Che mai sento!

ANNINA
Lo spendio è grande a viver qui solinghi.

ALFREDO
E tacevi?

ANNINA
Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO
Imposto? Or v'abbisogna?

ALFREDO
Annina, where have you come from?

ANNINA
From Paris.

ALFREDO
Who sent you?

ANNINA
My mistress.

ALFREDO
Why?

ANNINA
To take the horses, the carriages,
and whatever else is hers.

ALFREDO
What is this!

ANNINA
It is very expensive, living here all alone.

ALFREDO
What are you hiding from me?

ANNINA
I was sworn to silence.

ALFREDO
Sworn! Tell me, how much is needed?

ANNINA
Tausend Dukaten.

ALFREDO
Ich eile schnell nach Paris.
Doch verrate nichts deiner Herrin.
Das ganze wird sogleich geordnet sein.
*(Alfredo ab. Bald darauf tritt Violetta ein mit
verschiedenen Papieren in der Hand. Sie spricht mit
Annina.)*

VIOLETTA
Wo ist Alfredo?

ANNINA
Er eilte eben nach Paris.

VIOLETTA
Kommt er zurück?

ANNINA
Noch vor Abend kommt er wieder.
Euch sollt ich's nicht verschweigen.

VIOLETTA
Sehr seltsam.

GIUSEPPE *(reicht Violetta einen Brief.)*
Für Euch.

VIOLETTA *(nimmt ihn)*
Ich danke. Wenn ein Geschäftsmann
nach mir fragen sollte,
laßt ihn sofort herein.

ANNINA
Mille louis.

ALFREDO
Pars maintenant... j'irai à Paris.
Que Madame ignore tout de cet entretien.
Je peux encore remédier à tout cela.
*(Il part. Violetta entre avec quelques papiers, en main.
Elle parle avec Annina.)*

VIOLETTA
Alfredo ?

ANNINA
Il vient de partir pour Paris.

VIOLETTA
Quand reviendra-t-il ?

ANNINA
Avant la tombée de la nuit...
Il m'a dit de vous prévenir.

VIOLETTA
C'est étrange.

GIUSEPPE *(lui présentant une lettre)*
C'est pour vous.

VIOLETTA *(Elle prend la lettre.)*
C'est bien. Sous peu
viendra un homme d'affaires...
introduisez-le tout de suite.

ANNINA
Mille luigi.

ALFREDO
Or vanne – andrò a Parigi.
Questo colloquio non sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
*(Parte. Entra subito Violetta con varie carte. Parla con
Annina.)*

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA
E tornerà?

ANNINA
Pria che tramonti il giorno –
dirvel m'impose –

VIOLETTA
È strano!

GIUSEPPE *(presentandole una lettera)*
Per voi.

VIOLETTA *(prendendola)*
Sta ben. In breve
giungerà un uom d'affari –
entri all'istante.

ANNINA
A thousand louis.

ALFREDO
Go now – I shall go to Paris.
Madam must know nothing of our talk.
I can still take care of everything.
*(He leaves. Soon Violetta enters with various papers in
her hand. She speaks with Annina.)*

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
He has just left for Paris.

VIOLETTA
When will he come back?

ANNINA
Before evening.
He asked me to tell you.

VIOLETTA
How strange!

GIUSEPPE *(handing her a letter)*
For you.

VIOLETTA *(taking it)*
Good. In a few minutes a man is coming
on business.
Show him in immediately.

(Violetta liest den Brief.)

Ha, ha! Flora hat mein Versteck entdeckt.
Weil sie mich zum Tanz für heute abend lädt!
Sie wird vergebens warten!

GIUSEPPE

Ein Herr wünscht Euch zu sprechen!

VIOLETTA

Er ist's, auf den ich warte.
(Sie bedeutet Annina ihn hereinzubitten. Giorgio Germont erscheint.)

GERMONT

Sie sind Fräulein Valéry?

VIOLETTA

Die bin ich.

GERMONT

Sie sehen in mir den Vater Alfredos.

VIOLETTA

(erstaut, bietet sie ihm einen Stuhl an.)
Ihr!

GERMONT

Den Vater des Verblendeten, des Armen,
den Ihr ruiniert.

VIOLETTA *(steht entrüstet auf)*

Mein Herr, Ihr sprecht zu einer Dame,
dies ist mein Haus; erlaubt mir, daß ich Euch verlasse,
zu Eurem Besten, nicht zu meinem.
(im Begriff das Zimmer zu verlassen)

(Violetta lit la lettre.)

Ah ! Ah ! Flora a découvert ma retraite !
Elle m'invite ce soir à danser !
Elle m'attendra en vain.

GIUSEPPE

Un monsieur est arrivé...

VIOLETTA

Ce doit être celui que j'attends.
(Elle fait signe à Annina de l'introduire. Entre Giorgio Germont.)

GERMONT

Mademoiselle Valéry ?

VIOLETTA

Elle-même.

GERMONT

Je suis le père d'Alfredo.

VIOLETTA

(surprise, l'invite à s'asseoir.)
Vous !

GERMONT

Oui, de l'imprudent, qui va à la ruine,
ensorcelé par vous !

VIOLETTA *(se dressant, blessée)*

Je suis une femme, Monsieur, et je suis chez moi !
Maintenant je vous prie de m'excuser
dans votre intérêt plus que dans le mien.
(Elle va sortir.)

(Violetta apre la lettera.)

Ah, ah! Scopri la Flora il mio ritiro.
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà.

GIUSEPPE

È qui un signore.

VIOLETTA

Sarà lui che attendo.
(Accenna ad Annina di introdurlo. Entra Giorgio Germont.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(sorpresa, l'invita a sedersi)
Voi!

GERMONT

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
ammaliato da voi.

VIOLETTA *(risentita, alzandosi)*

Donna son io, signore, ed in mia casa;
ch'io vi lasci assentite
più per voi che per me.
(Sta per uscire.)

(Violetta, reading the letter)

Aha! Flora has found my hideaway!
She has invited me to a dance this evening!
She'll wait for me in vain.

GIUSEPPE

A gentleman to see you.

VIOLETTA

It must be the man I'm expecting.
(She gestures for Annina to admit him. Giorgio Germont enters.)

GERMONT

Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA

Yes.

GERMONT

I am Alfredo's father!

VIOLETTA

(Surprised, she offers him a chair.)
You!

GERMONT

Yes, father of this reckless lad, who is
rushing to his ruin because of you.

VIOLETTA *(rising, with resentment)*

I, sir, am a woman and in my own home.
Now please excuse me,
more for your sake than for mine.
(She is on the point of going out.)

GERMONT
(Wie wohlherzogen!) Und doch...

VIOLETTA
Man hat Euch falsch berichtet.

GERMONT
Er will Euch seine Güter schenken.

VIOLETTA
Bis jetzt hat er es nicht gewagt – Ich würde sie nicht nehmen.

GERMONT (*sich umsehend*)
Woher bezahlt Ihr Euren Aufwand?

VIOLETTA
Für alle
ist dies noch geheim. Euch will ich's sagen.
(*Gibt ihm einige Papiere.*)

GERMONT (*einen Blick darauf werfend*)
Himmel, was entdeck ich?
Euern ganzen großen Besitz
wollt Ihr jetzt hingeben?
Eure Vergangenheit, warum beklagt ihr sie?

VIOLETTA
Sie ist entschwunden – Ich liebe!
Gott hat, durch meine Reue, mir vergeben.

GERMONT
Eure Ehre ist makellos.

GERMONT
(Quelles manières !) Pourtant...

VIOLETTA
On vous a induit en erreur.

GERMONT
De ses biens il veut vous faire présent.

VIOLETTA
Il n'a point osé le faire jusqu' à présent... Je refuserai.

GERMONT (*en regardant autour de lui*)
Pourtant, tout ce luxe...

VIOLETTA
Personne ne connaît ces papiers...
Prenez-en connaissance.
(*Elle lui donne les papiers.*)

GERMONT (*après les avoir parcourus d'un regard*)
Ciel ! qu'est-ce que je découvre !
Vous voulez vendre
tous vos biens ?
Ah ! pourquoi donc le passé vous accuse-t-il ?

VIOLETTA
Le passé n'existe plus ; j'aime Alfredo ;
Dieu l'a effacé, avec mon repentir.

GERMONT
Des sentiments très nobles en vérité.

GERMONT
(Quai modi!) Pure –

VIOLETTA
Tratto in error voi foste.

GERMONT
De' suoi beni egli dono vuol farvi.

VIOLETTA
Non l'osò finora – rifiuterei.

GERMONT (*guardando intorno*)
Pur tanto lusso –

VIOLETTA
A tutti è mistero quest'atto.
A voi nol sia.
(*Gli dà una carta.*)

GERMONT (*Germont scorre le carte.*)
Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato, perché v'accusa?

VIOLETTA
Più non esiste – or amo Alfredo, e Dio
lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT
Nobili sensi invero!

GERMONT
(What spirit!) And yet –

VIOLETTA
You have been badly advised.

GERMONT
He wants to give you all his possessions.

VIOLETTA
So far, he hasn't dared – I should refuse.

GERMONT (*looking about him*)
Such luxury –

VIOLETTA
This paper is a secret from everyone.
But it shall not be from you.
(*She gives him the paper.*)

GERMONT (*after looking at them briefly*)
Heavens! What is this!
You wish to sell
everything you own?
Ah, why does your past accuse you so?

VIOLETTA
The past does not exist – I love Alfredo now;
God wiped out my past with my repentance.

GERMONT
These are truly noble sentiments!

VIOLETTA
Oh wie wonnig mir Euer Wort ins Herz dringt.

GERMONT
Darf ich nun von Euch
ein großes Opfer fordern?

VIOLETTA (*erhebt sich*)
Ach, nein, schweiget –
Unmögliches würdet Ihr verlangen.
Ich ahn's, ich föhl's, seht, jetzt war ich
glücklich.

GERMONT
Der Vater Alfredos bittet Euch,
er fleht um das Heil, um die Zukunft
seiner beiden Kinder.

VIOLETTA
Seiner beiden Kinder?

GERMONT
Ja.
Gott schenkte eine Tochter mir,
mein Stolz und meine Liebe.
Ein Jüngling weicht in Sehnsucht ihr
sein Herz voll süßer Triebe.
Doch kehret Alfredo nicht zurück,
dann wird er sie verlassen,
und all ihr kaum gelebtes Glück
wird unerfüllt erlassen.
Drum wandle, ach, zu Dornen nicht
der Liebe Rosenketten,
erkenne deine hohe Pflicht,
der Tochter Glück zu retten.

VIOLETTA
Oh ! combien vos paroles sont douces à mon oreille !

GERMONT
Et à ces sentiments.
Je demande un sacrifice.

VIOLETTA (*se levant*)
Ah ! non, taisez-vous.
Vous me demanderiez une chose terrible.
Je l'ai prévue... Je vous attendais... j'étais
trop heureuse...

GERMONT
Le père d'Alfredo
vous demande maintenant de décider de l'avenir
de ses deux enfants.

VIOLETTA
Ses deux enfants !

GERMONT
Oui.
Pure, pareille à un ange,
Dieu m'a donné une fille.
Si Alfredo refuse de rentrer,
au sein de la famille,
l'aimé et aimant jeune homme
qui devait l'épouser,
rejetterait cette union
qui nous rendrait si heureux.
Ah ! ne changez pas en épines,
les roses de l'amour...
Que votre cœur ne soit pas
insensible à mes prières.

VIOLETTA
Oh, come dolce mi suona il vostro accento!

GERMONT
Ed a tai sensi
un sacrificio chieggo –

VIOLETTA (*alzandosi*)
Ah, no, tacete –
terribil cosa chiedereste certo.
Il previdi – v'attesi – era
felice troppo.

GERMONT
D'Alfredo il padre
la sorte, l'avvenir domanda or qui
de' suoi due figli.

VIOLETTA
Di due figli!

GERMONT
Sì!
15 Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovine
cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
A' prieghi miei resistere no, no
non voglia il vostro cor.

VIOLETTA
Ah, how good to hear these words from you!

GERMONT
And in the name
of these sentiments, I ask a sacrifice –

VIOLETTA (*arising*)
Ah, no, do not say it.
Certainly you would ask some frightening thing.
I knew it – I expected you – I was
too happy.

GERMONT
Alfredo's father
asks you to decide the fate
of his two children.

VIOLETTA
His two children!

GERMONT
Yes.
God blessed me with a daughter,
like an angel in her purity;
if Alfredo refuses to return
to the bosom of his family,
the young man in love and beloved in turn,
who was soon to marry my daughter,
would reject this bond
on which our happiness depends.
Ah, do not be the cause of love's roses
changing into thorns.
Do not let your heart refuse
what I so fervently ask of you. No! No!

VIOLETTA
Ah, ich verstehe, nur für kurze Zeit
soll Alfredo mich verlassen; auch das
wird schwer, wird schmerzlich für mich sein.

GERMONT
Das ist nicht alles.

VIOLETTA
Himmel, was verlangt Ihr?
Hab' ich nicht genug Euch zugestanden?

GERMONT
Es genügt nicht –

VIOLETTA
Wollt Ihr, daß ich auf immer, für alle Ewigkeit ihm
soll entsagen?

GERMONT
Ich verlang' es.

VIOLETTA
Nein, niemals.
Ihr kennet nicht mein Lieben,
wie es glühend mich beseelt.
Hab keine Freunde, keine Eltern
und niemanden, der mit mir lebt.
Alfredo hat mir fest geschworen,
all das zu sein, was ich verlor.
Und wißt Ihr auch, daß Todesschmerzen
meiner Tage Lauf bedrohen?
Laßt mir ihn doch, der mich erwähltet!
Trennt Alfredo nicht von mir,

VIOLETTA
Ah ! je comprends... pour quelque temps
je devrais m'éloigner d'Alfredo... c'est douloureux
pour moi... pourtant...

GERMONT
Ce n'est pas ce que je demande.

VIOLETTA
Que voulez-vous de plus ?
Je vous offre assez !

GERMONT
Cela ne suffit pas pourtant !

VIOLETTA
Vous voudriez que je renonce à lui pour toujours ?

GERMONT
Il le faut.

VIOLETTA
Non, jamais !
Ignorez-vous l'amour
grand, immense qui couve dans ma poitrine ;
moi qui n'ai dans le monde
ni parents, ni amis ?
Ne savez-vous pas qu'Alfredo m'a juré
que je trouverais tout en lui ?
Vous ignorez que ma vie est minée
par un triste mal qui ne pardonne pas ?
Et que ma fin est proche ?
Ah ! que je me sépare d'Alfredo ?

VIOLETTA
Ah, comprendo – dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi – doloroso
fora per me – pur –

GERMONT
Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA
Cielo, che più cercate?
Offersi assai!

GERMONT
Pur non basta.

VIOLETTA
Volete che per sempre a lui rinunzi?

GERMONT
È d'uopo!

VIOLETTA
Ah no! – giammai! No, no!
16 Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in petto?
Che né amici, né parenti
io non conto tra' viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto troverò?
Non sapete che colpita
d'atro morbo è la mia vita?
Che già presso il fine vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo!

VIOLETTA
Ah, I understand – I must leave Alfredo
for a time. It will be painful
for me – yet –

GERMONT
That is not what I ask.

VIOLETTA
Heaven, what more can you ask!
I offered much!

GERMONT
But not enough.

VIOLETTA
You want me to give him up forever?

GERMONT
You must!

VIOLETTA
No – never! No, no!
Can you not see what tremendous,
burning love I feel for him,
I, who have no friends or family
among the living?
Don't you know that Alfredo swore
that I should find everything in him?
Don't you know that my life
is endangered by a terrible disease,
that I have but a short time to live?
To leave Alfredo forever?

ach, wenn er mir fern sein sollte,
zöge raschen Tod ich vor.

GERMONT
Ein schweres Opfer fordere ich,
doch hört mich nochmals ruhig an.
Jugend und reiche Schönheit besitzt Ihr,
doch bald...

VIOLETTA
O sprecht nicht weiter!
Wohl versteh' ich's, doch es ist unmöglich.
Nur ihn kann ich lieben.

GERMONT
Ich glaub's Euch, doch wandelbar ist des Menschen
Sinn.

VIOLETTA
O Himmel.

GERMONT
Wenn einst die Zeit den Traum
der Gegenwart zerstöret,
zerfließt dein Glück zu eitlem Schaum,
das Herz ist wahnbetöret.
Dann wird kein Balsam deinem Herzen
Trost und Ruhe bringen,
denn Gott würd' seinen milden Segen
von eurem Bunde kehren.

VIOLETTA
O Gott, 's ist wahr.

Le supplice est si cruel,
que je préférerais mourir !

GERMONT
Le sacrifice est grand,
mais écoutez-moi, calmement...
Vous êtes jeune et belle...
avec le temps...

VIOLETTA
Ah ! taisez-vous !...
Je comprends... c'est impossible !...
Je ne veux aimer que lui.

GERMONT
Soit... mais l'homme est souvent infidèle.

VIOLETTA
Grand Dieu !

GERMONT
Un jour, lorsque les charmes de l'amour
avec le temps seront fanés,
l'ennui ne tardera pas à surgir.
Qu'arrivera-t-il alors ? Songez-y...
Les sentiments les plus profonds
ne vous seront d'aucun réconfort
puisque le ciel n'aura pas béni
cette union...

VIOLETTA
C'est vrai ! C'est vrai !

Ah, il supplizio è sì spietato,
che a morir preferirò.

GERMONT
È grave il sacrificio,
ma pur tranquilla uditemi,
bella voi siete e giovine –
col tempo –

VIOLETTA
Ah, più non dite –
v'intendo – m'è impossibile.
Lui solo amar vogl'io.

GERMONT
Sia pure – ma volubile sovente è l'uom –

VIOLETTA
Gran Dio!

GERMONT
17 Un dì, quando le veneri
il tempo avrà fuggate,
fia presto il tedio a sorgere –
che sarà allor? Pensate –
per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poiché dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

VIOLETTA
È vero! È vero!

Ah, the anguish would be so cruel
that I should prefer to die.

GERMONT
The sacrifice is great,
but hear me out patiently.
You are still young and beautiful –
in time –

VIOLETTA
Ah, say nothing more.
I understand – I cannot –
I shall never love anyone but him.

GERMONT
That may well be – but men are often fickle.

VIOLETTA
Oh God!

GERMONT
Once time has staled
the delights of love,
tedium will follow quickly.
Then what? Think –
Even the deepest feelings
can bring you no balm,
since this bond was never
blessed by heaven.

VIOLETTA
It's true! It's true!

GERMONT
Entsag' dem leeren Wahne, bekämpfe deine Lust.

VIOLETTA
's ist wahr, so wahr.

GERMONT
Ich zeige dir der Tugend Bahn,
die du betreten muß.
Sei du den Meinen Engel
fortan von dieser Stund!
Bedenk', aus eines Vaters Mund
spricht jetzt der Himmel selbst zu dir.

VIOLETTA
Weh der Armen, alles ist verloren.
Ewige Buße – doch Hoffnung wird mir nie.
Wenn Gott auch Gnade mir verleiht,
die Menschen werden stets mir Richter sein.

GERMONT
Sei du den Meinen Engel fortan von dieser Stund'!

VIOLETTA (*weinend zu Germont*)
Sagt der Tochter, es wird gelingen,
daß ihrem Glücke das Opfer ich bringe.
Hab ich den Trost dann mir erworben,
daß ich als Opfer für sie bin gestorben.

GERMONT
Weine, weine, oh armes Mädchen – Ich erkenne
das Opfer, um das ich Euch bitte.
Tief in der Seele fühl' ich Euch leiden,
doch Euer Herz wird Sieger bleiben.

GERMONT
Alors, oubliez ce rêve de séduction...

VIOLETTA
C'est vrai ! C'est vrai !

GERMONT
Soyez de ma famille
l'ange consolateur.
Violetta, pensez-y !
Il est encore temps.
C'est Dieu qui inspire, jeune femme,
à un père de tels mots.

VIOLETTA
Ainsi à la malheureuse, qui un jour est tombée,
tout espoir est enlevé de se racheter !
Si Dieu même
que l'homme implacable soit le sien.

GERMONT
Soyez de ma famille l'ange consolateur.

VIOLETTA (*en pleurant, à Germont*)
Dites à votre belle et pure jeune fille
qu'une pauvre et malheureuse femme
qui n'a qu'un bien précieux dans la vie
le sacrifiera pour elle, et qu'elle mourra !

GERMONT
Oui, pleure donc, malheureuse... je le vois maintenant
comme il est grand le sacrifice que je te demande.
Dans mon cœur je sens ta souffrance !
Courage... et ton noble cœur, vaincra.

GERMONT
Ah, dunque sperdasi tal sogno seduttore.

VIOLETTA
È vero! È vero!

GERMONT
Siate di mia famiglia
l'angel consolatore
Violetta, deh, pensateci,
ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine,
tai detti a un genitor.

VIOLETTA
Così alla misera ch'è un dì caduta,
di più risorgere speranza è muta!
Se pur benefico le indulga Iddio,
l'uomo implacabil per lei sarà.

GERMONT
Siate di mia famiglia l'angiol consolator.

18 VIOLETTA (*poi, piangendo, a Germont*)
Ah! dite alla giovine sì bella e pura
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico raggio di bene –
che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT
Piangi, piangi, o misera, supremo, il veggo,
è il sacrificio che ora ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
coraggio e il nobile tuo cor vincerà!

GERMONT
Ah, then lay aside this beguiling dream.

VIOLETTA
It's true! It's true!

GERMONT
Be rather the consoling angel
of my family.
Violetta. Think –
You still have time.
Young lady, it is God who inspires
these words on a father's lips.

VIOLETTA
All hope of rising again is forever gone.
For the wretched woman who erred one day!
Even if God grants her mercy charitably
Man will always be implacable.

GERMONT
Be rather the consoling angel of my family.

VIOLETTA (*then, to Germont as she weeps*)
Oh, tell your daughter, so lovely and pure,
that a poor and wretched woman,
who has but one precious thing in life –
will sacrifice it for her – and then will die!

GERMONT
Weep, weep, poor girl. I see now
that the sacrifice I asked could not be greater.
Within my heart I feel what you must suffer;
be brave, your noble heart will conquer all.

VIOLETTA

Sagt der Tochter, es wird gelingen,
daß ihrem Glücke das Opfer ich bringe.
Hab ich den Trost dann mir erworben,
daß ich als Opfer für sie bin gestorben.

GERMONT

O ich erkenne, ich würdige
das Opfer, um das ich Euch bitte.
Tief in der Seele fühl ich Euer Leiden,
doch Euer Herz wird Sieger bleiben.
Weine, armes Kind!

VIOLETTA

Doch wie kann's geschehen?

GERMONT

Gebt vor, ihn nicht mehr zu lieben.

VIOLETTA

Er wird's nicht glauben.

GERMONT

Entfliehet.

VIOLETTA

Dann wird er folgen.

GERMONT

Was nun?

VIOLETTA

Wie eine Tochter laßt mich
Trost und Stärke gewinnen.
(Sie umarmen sich.)

VIOLETTA

Dites à votre belle et pure jeune fille
qu'une pauvre et malheureuse femme
qui n'a qu'un bien précieux dans la vie
le sacrifiera pour elle, et qu'elle mourra !

GERMONT

Comme il est grand le sacrifice
que je te demande,
dans mon cœur je sens ta souffrance !
Courage... et ton noble cœur vaincra.
Et ton cœur vaincra. Or, pleure donc, malheureuse.

VIOLETTA

Dites-moi ce que je dois faire.

GERMONT

Dites-lui que vous ne l'aimez plus.

VIOLETTA

Il ne le croira pas.

GERMONT

Partez !

VIOLETTA

Il me suivra.

GERMONT

Alors...

VIOLETTA

Embrassez-moi comme votre fille... ainsi,
je serai forte...
(Ils s'embrassent.)

VIOLETTA

Dite alla giovine sì bella e pura
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico raggio di bene
che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Ah supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
coraggio e il nobile cor vincerà!
Piangi, o misera!

VIOLETTA

19 Imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

Nol crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor –

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate,
forte così sarò.
(S'abbracciano.)

VIOLETTA

Tell your daughter, so lovely and pure,
that a poor and wretched woman,
who has but one precious thing in life –
will sacrifice it for her – and then will die!

GERMONT

I see now that the sacrifice
I asked could not be greater,
within my heart I feel what you must suffer,
be brave, your noble heart will conquer all.
Weep, poor girl.

VIOLETTA

Tell me what I must do.

GERMONT

Tell him you don't love him.

VIOLETTA

He won't believe me.

GERMONT

Go away, then.

VIOLETTA

He will follow me.

GERMONT

Then –

VIOLETTA

Embrace me as if I were your daughter –
it will give me strength.
(They embrace.)

Nach kurzer
Zeit kommt er zurück zu Euch.
(nach dem Garten hinzeigend)
Seid Tröster ihm, dem Armen,
und verlaßt ihn nicht.
(Violetta setzt sich um zu schreiben.)

GERMONT
Was werdet Ihr tun?

VIOLETTA
O dringt nicht weiter in mich.

GERMONT
Edles Mädchen! Könnt ich dir nur helfen.
O edles Mädchen!

VIOLETTA *(geht zu ihm hin)*
Ich sterbe! Doch lasset nicht im Zorne
ihn fluchend mein gedenken.
Er möge der Erinnerung
des Mitleids Tränen schenken.

GERMONT
Nein Edle, du wirst leben,
dem Frohsinn sollst du dich ergeben.
Und möge der gütige Himmel Euch
eines Tages die Tränen vergelten.

VIOLETTA
Ich kenne das Opfer, daß ich
meiner Liebe gebracht.
Einst wird der letzte Hauch meiner Brust
sein Name nur sein.

Sous peu... Il vous sera rendu !
Mais très malheureux sans doute.
(Elle lui indique le jardin)
Vous irez par là, en hâte, afin de le consoler
vous arriverez de là.
(Violetta s'assied pour écrire.)

GERMONT
Et maintenant, à quoi pensez-vous ?

VIOLETTA
Si vous le saviez, vous vous opposeriez à mon idée...

GERMONT
Généreuse ! Que puis-je pour vous ?
Oh ! femme généreuse.

VIOLETTA *(revenant vers lui)*
Je mourrai !... mais qu'au moins
il ne maudisse pas ma mémoire
si quelqu'un lui révèle
mes souffrances atroces.

GERMONT
Non, femme généreuse, vous devez vivre
et vivre heureuse.
La récompense de vos larmes
vous l'aurez du ciel un jour.

VIOLETTA
Qu'il sache le sacrifice
que j'ai fait par amour
car jusqu'au dernier soupir
je ne vivrai que pour lui seul.

Tra breve ei vi fia reso.
Ma afflitto oltre ogni dire.
(indicandogli il giardino)
A suo conforto
di colà volerete.
(Violetta va a scrivere.)

GERMONT
Che pensate?

VIOLETTA
Sapendo, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT
Generosa! E per voi che far poss'io?
O generosa!

VIOLETTA *(tornando a lui)*
20 Morrò! La mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

GERMONT
No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete;
mercè di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amore –
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

Soon he will be yours
again, but desperately sad.
(pointing to the garden)
Out there you will hurry
to comfort him.
(Violetta sits down to write.)

GERMONT
What is it?

VIOLETTA
If I told you, you would oppose my wish.

GERMONT
Generous woman! What can I do for you?
Generous woman!

VIOLETTA *(returning near him)*
I shall die! Let him not
curse my memory;
when I am dead, let someone
tell him of my suffering.

GERMONT
No, generous woman, you must live,
and live in happiness.
Heaven one day
will recompense these tears.

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
which I made for love –
for the very last breath of life
will be for him alone.

GERMONT

Euch wird des Opfers hoher Wert
mit Eurem Schmerz versöhnen.
Mit dem, auf das Ihr nun verzichtet,
wird Euch die Zukunft krönen.

VIOLETTA

Ich kenne das Opfer, das ich
meiner Liebe gebracht.
Einst wird der letzte Hauch meiner Brust
sein Name nur sein.

GERMONT

Die Zukunft wird Euch krönen,
mit dem, auf das Ihr nun verzichtet.
Die Zukunft wird Euch krönen.
Euch wird des Opfers hoher Wert
mit Eurem Schmerz versöhnen.
Mit dem, auf das Ihr nun verzichtet,
wird Euch die Zukunft krönen.

VIOLETTA

Man kommt! Entfernt Euch!

GERMONT

Ich bin Euch von Herzen dankbar.

VIOLETTA

Entfernt Euch! Wir werden uns nie wiedersehen.
(*Sie umarmen sich.*)

VIOLETTA, GERMONT

Lebt wohl!

GERMONT

Le sacrifice de votre cœur
vous sera compté...
Et d'une action aussi noble
vous pourrez alors être fière.

VIOLETTA

Qu'il sache le sacrifice
que j'ai fait par amour
car jusqu'au dernier soupir
je ne vivrai que pour lui seul.

GERMONT

Vous pourrez alors être fière.
Et d'une action aussi noble
vous pourrez alors être fière.
Le sacrifice de votre cœur
vous sera compté...
Et d'une action aussi noble
vous pourrez alors être fière.

VIOLETTA

Quelqu'un arrive, partez !

GERMONT

Ah ! Mon cœur vous est reconnaissant !

VIOLETTA

Partez. Peut-être ne nous reverrons-nous jamais.
(*Ils s'embrassent.*)

VIOLETTA, GERMONT

Soyez heureux.

GERMONT

Premiato il sacrificio
sarà del vostro core;
d'un'opra così nobile
sarete fiera allor. Sì, sì –

VIOLETTA

Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amore –
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT

Sarete fiera allor.
D'un'opra così nobile
sarete fiera allor.
Premiato il sacrificio
sarà del vostro cor;
d'un'opra così nobile
sarete fiera allor.

VIOLETTA

Qui giunge alcun! Partite!

GERMONT

Oh, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Partite! Non ci vedrem più forse –
(*S'abbracciano.*)

VIOLETTA, GERMONT

Siate felice!

GERMONT

And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act. Yes, yes, yes –

VIOLETTA

Let him know the sacrifice
which I made for love –
For the very last breath of life
will be for him alone.

GERMONT

Of so noble an act
then your heart will be proud
of so noble an act.
And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act.

VIOLETTA

Someone is coming...you must leave.

GERMONT

Oh, how grateful I am to you!

VIOLETTA

Leave me. We may never see each other again.
(*They embrace.*)

VIOLETTA, GERMONT

May you be happy.

| | | | |
|--|---|--|---|
| VIOLETTA Addio! | VIOLETTA Adieu ! | VIOLETTA Addio! | VIOLETTA Goodbye! |
| GERMONT Addio! | GERMONT Adieu ! | GERMONT Addio! | GERMONT Goodbye! |
| VIOLETTA Ich kenne das Opfer... | VIOLETTA Qu'il sache le sacrifice... | VIOLETTA Conosca il sacrificio, | VIOLETTA Let him know the sacrifice... |
| GERMONT Ja... | GERMONT Oui. | GERMONT Sì! | GERMONT Yes. |
| VIOLETTA Das ich meiner Liebe gebracht – Der letzte Seufzer meiner Brust... Addio! | VIOLETTA ... que j'ai fait par amour... ... Car jusqu'au dernier soupir... Adieu ! | VIOLETTA ...ch'io consumai d'amore – che sarà suo fin l'ultimo... Addio! | VIOLETTA ...which I made for love... ...for the very last breath of life. Goodbye! |
| GERMONT Addio! | GERMONT Adieu ! | GERMONT Addio! | GERMONT Goodbye! |
| VIOLETTA Der letzte Seufzer meiner Brust... Addio! | VIOLETTA ... Car jusqu'au dernier soupir... Adieu ! | VIOLETTA che sarà suo fin l'ultimo... Addio! | VIOLETTA ...for the very last breath of life. Goodbye! |
| VIOLETTA, GERMONT Lebt wohl! Addio! <i>(Germont geht zur Gartentür hinaus.)</i> | VIOLETTA, GERMONT Soyez heureux... Adieu ! <i>(Germont sort par la porte du jardin.)</i> | VIOLETTA, GERMONT Felice siate, addio! <i>(Germont esce per la porta del giardino.)</i> | VIOLETTA, GERMONT May you be happy...goodbye! <i>(Germont goes out through the garden door.)</i> |
| VIOLETTA O Himmel, sei mir gnädig! <i>(Sie setzt sich hin, schreibt und läutet nach dem Diener. Annina tritt ein.)</i> | VIOLETTA Ciel, donne-moi du courage ! <i>(Elle s'assied, se met à écrire, puis elle agite la sonnette. Annina entre.)</i> | 21 VIOLETTA Dammi tu forza, o cielo! <i>(Siede e scrive, poi suona il campanello. Annina entra.)</i> | VIOLETTA Give me strength, oh Heaven! <i>(She sits down and writes, then rings for the servant. Annina enters.)</i> |
| ANNINA Ihr verlangtet nach mir? | ANNINA Vous m'avez appelée, Madame ? | ANNINA Mi richiedeste? | ANNINA You rang for me? |

| | | | |
|--|---|--|--|
| VIOLETTA Ja, du selbst sollst dieses Blatt überbringen. <i>(Sie liest die Adresse und schaut mit Erstaunen auf.)</i> Sei schweigsam und beeile dich. <i>(Annina ab.)</i> Und nun schreibe ich an ihn. Was sag ich ihm? Den Mut, woher ihn nehmen? <i>(Sie schreibt und versiegelt den Brief.)</i> | VIOLETTA Oui... Porte toi-même ce message... <i>(Annina regarde l'adresse et semble surprise.)</i> Silence... pars tout de suite. <i>(Annina s'en va.)</i> Et maintenant il faut lui écrire. Que lui dire ? Qui m'en donnera le courage ? <i>(Elle écrit, puis cachète sa lettre.)</i> | VIOLETTA Sì, reca tu stessa questo foglio – <i>(Annina guarda la direzione; sorpresa.)</i> Silenzio – va' all'istante. <i>(Annina parte.)</i> Ed or si scriva a lui. Che gli dirò? Chi men darà il coraggio? <i>(Scrive, poi suggella.)</i> | VIOLETTA Yes, please deliver this letter yourself. <i>(Annina reads the address, then looks up in surprise.)</i> Silence – go immediately. <i>(Annina goes out.)</i> And now to write to him. What can I say? Who will give me courage? <i>(She writes, then seals the letter.)</i> |
| ALFREDO <i>(tritt ein)</i> Was machst du dort? | ALFREDO <i>(Il entre.)</i> Que fais-tu ? | ALFREDO <i>(Entra.)</i> 22 Che fai? | ALFREDO <i>(entering)</i> What are you doing? |
| VIOLETTA <i>(den Brief verbergend)</i> Nichts. | VIOLETTA <i>(cachant la lettre)</i> Rien... | VIOLETTA <i>(nascondendo la lettera)</i> Nulla. | VIOLETTA <i>(concealing the letter)</i> Nothing. |
| ALFREDO Schriebst du? | ALFREDO Tu écrivais... | ALFREDO Scrivevi? | ALFREDO You were writing? |
| VIOLETTA Ja... Nein... | VIOLETTA Non..., oui... | VIOLETTA Sì – no – | VIOLETTA Yes – no – |
| ALFREDO Du bebst! An wen schriebst du? | ALFREDO Quel trouble ! A qui donc écrivais-tu ? | ALFREDO Qual turbamento! A chi scrivevi? | ALFREDO But what confusion! To whom were you writing? |
| VIOLETTA An dich. | VIOLETTA A toi ! | VIOLETTA A te – | VIOLETTA To you – |
| ALFREDO Gib mir das Blatt! | ALFREDO Donne-moi cette lettre | ALFREDO Dammi quel foglio. | ALFREDO Give me the letter. |
| VIOLETTA Nein, jetzt nicht. | VIOLETTA Non, pas pour l'instant. | VIOLETTA No, per ora. | VIOLETTA No, not now. |
| ALFREDO Vergib mir, verzeihe meinen Unmut. | ALFREDO Pardonne-moi... je suis si inquiet. | ALFREDO Mi perdona – son io preoccupato – | ALFREDO Forgive me – I am concerned about – |

VIOLETTA
Was hast du?

ALFREDO
Mein Vater ist hier.

VIOLETTA
Warst du bei ihm?

ALFREDO
Nein, strenge Worte künden ihn an.
Doch ich erwart' ihn! Er wird dich lieben.

VIOLETTA
Er darf mich hier nicht finden,
laßt mich entfliehen – besänftige ihn.
Zu seinen Füßen werd' ich mich werfen –
Dann kann er uns nie wieder trennen –
Wir werden glücklich sein.
Du liebst mich doch, Alfredo, nicht wahr?

ALFREDO
Unendlich! Warum weinst du?

VIOLETTA
Die Tränen kamen mir.
Jetzt bin ich ruhig.
Siehst du, ich lächle, ich bin ruhig.
Dort unter Blumen werd' ich dir nah sein.
Dich liebe ich, Alfredo, aus ganzer Seele.
Leb wohl!
(Sie geht in den Garten.)

ALFREDO
In treuer Liebe schlägt nur mir dies Herz.

VIOLETTA
Qu'y a-t-il donc ?

ALFREDO
Mon père est arrivé.

VIOLETTA
Tu l'as vu ?

ALFREDO
Non... Il m'a laissé une lettre très sévère.
Mais je l'attends, et il t'aimera, en te voyant.

VIOLETTA
Qu'il ne me surprenne pas ici,
laisse-moi m'éloigner... tu le calmeras.
Je me jetterai à ses pieds... il ne voudra plus
nous séparer, nous serons heureux.
Car tu m'aimes. Tu m'aimes ?
Alfredo, n'est-ce pas, tu m'aimes ?

ALFREDO
Oh ! combien... Pourquoi pleures-tu ?

VIOLETTA
J'avais besoin de larmes...
Maintenant je suis tranquille...
Vois-tu ? je souris...
Je serai là parmi ces fleurs, près de toi pour toujours.
Aime-moi, Alfredo, autant que moi je t'aime...
Adieu...
(Elle court dans le jardin.)

ALFREDO
Ah ! ce cher cœur ne vit que pour l'amour de moi !...

VIOLETTA
Che fu?

ALFREDO
Giunse mio padre –

VIOLETTA
Lo vedesti?

ALFREDO
Ah, no: severo scritto mi lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA
Ch'ei qui non mi sorprenda,
lascia che m'allontani – tu lo calma –
ai piedi suoi mi getterò –
divisi ei più non ne vorrà –
sarem felici –
perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO
Oh, quanto! Perché piangi?

VIOLETTA
Di lagrime aveva d'uopo –
or son tranquilla –
lo vedi? Ti sorrido – lo vedi?
Sarò là tra quei fior presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo.
Addio!
(Corre in giardino.)

ALFREDO
23 Ah, vive sol quel core all'amor mio!

VIOLETTA
What has happened?

ALFREDO
My father was here.

VIOLETTA
Did you see him?

ALFREDO
Ah, no. He left a stern letter for me.
But I'm expecting him. He'll love you at first sight.

VIOLETTA
He must not find me here.
Let me go away – you calm him –
I'll throw myself at his feet – then
he'll not want to separate us. We shall be happy –
because you love me, you love me
Alfredo, you love me, don't you?

ALFREDO
So much! Why are you weeping?

VIOLETTA
I needed tears –
now I feel better –
See? I am smiling at you – see?
I shall always be here, near you, among the flowers.
Love me, Alfredo, love me as much as I love you.
Goodbye!
(She runs out into the garden.)

ALFREDO
Ah, this dear one lives only for my love!

(Er setzt sich, nimmt ein Buch und liest einen Augenblick. Dann steht er auf und geht zur Uhr auf dem Kaminsims.)

Es ist spät; werd' ich heute wohl den Vater noch sehen?

GIUSEPPE *(tritt bestürzt ein)*
Die Herrin ist eilig abgefahren.
Ein wagen wartete,
und schnell eilt sie jetzt nach Paris.
Vor ihr verließ Annina das Haus.

ALFREDO
Ich weiß, beruhige Dich.

GIUSEPPE
(Was sagt er da?)

ALFREDO
Mir will sie ihr Letztes opfern,
deshalb wohl enteilt sie.
Doch Annina wollte es nicht eingestehen.

KOMMISSIONÄR
Seid Ihr Herr Germont?

ALFREDO
Ich bin's.

KOMMISSIONÄR
Eine Dame
in einem Wagen gab mir,
nicht weit von hier, dieses Schreiben.
(Er gibt Alfredo den Brief, der ihn mit einem Trinkgeld belohnt.)

(Il s'assied, il lit un peu, ensuite il se lève et il regarde l'horloge sur la cheminée.)

Il est tard... Maintenant peut-être,
mon père ne viendra plus.

GIUSEPPE *(qui entre précipitamment)*
Madame est partie.
Une calèche l'attendait ;
ils sont déjà en route pour Paris.
Annina est partie aussi, avant Madame.

ALFREDO
Je le sais, calme-toi.

GIUSEPPE
(Que cela veut-il dire ?)

ALFREDO
Elle va peut-être de tous ses biens
hâter la perte.
Mais Annina l'en empêchera.

UN VALET
Monsieur Germont ?

ALFREDO
C'est moi.

LE VALET
Une dame
dans une calèche,
pas loin d'ici, m'a donné cette lettre pour vous.
(Il donne une lettre à Alfredo, reçoit un pourboire et s'en va.)

(Siede, apre un libro; poi guarda l'ora sul caminetto.)

È tardi; ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE *(entrando frettoloso)*
La signora è partita.
L'attendevo un calesse,
e sulla via già corre di Parigi.
Annina pure prima di lei spariva.

ALFREDO
Il so, ti calma.

GIUSEPPE
(Che vuol dir ciò)

ALFREDO
Va forse d'ogni avere
ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.

COMMISSIONARIO
Il signor Germont?

ALFREDO
Son io.

COMMISSIONARIO
Una dama
da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
mi diede questo scritto.
(Dà la lettera ad Alfredo, riceve una moneta e parte.)

(He sits down, reads a book for a moment. Then he stands up and goes to look at the clock on the mantel.)

It is late: perhaps today
my father will not come.

GIUSEPPE *(entering in haste)*
Madam has left.
A carriage was waiting for her;
they are on their way to Paris already.
Annina left too, before Madam.

ALFREDO
I know it – be calm.

GIUSEPPE
(What does that mean?)

ALFREDO
Perhaps she has gone
to hasten the loss of all she owns.
But Annina will prevent that.

MESSENGER
Signor Germont?

ALFREDO
I am he.

MESSENGER
A lady
in a carriage, not far down the road,
gave me this letter.
(He gives the letter to Alfredo, who tips him.)

ALFREDO

Von Violetta! Doch warum so verborgen?
Vielleicht soll ich ihr schleunigst folgen –
Ich zittere! O Himmel! Doch Mut jetzt!
(Er öffnet den Brief.)
„Mein Alfredo, wenn du diese Zeilen empfängst...“
(Er schreit auf.)
Ah!
(Germt tritt vom Garten herein. Sich umdrehend sieht er seinen Vater und wirft sich in seine Arme.)
Ah, mein Vater!

GERMONT

Mein Sohn!
O wie du leidest! Trockne deine Tränen
kehr' zum Vater und den Freunden zurück.
(Verzweifelt setzt sich Alfredo an den Tisch und stützt den Kopf in die Hände.)
Hat dein heimatliches Land
keinen Reiz für deinen Sinn?
Wer zerriß das schöne Band,
das dich zog zur Heimat hin?
Schwebt nicht deiner Jugend Bild
durch den Traum in stiller Nacht?
Hast du niemals dankerfüllt
an das Vaterhaus gedacht?
O folge mir!
Ach du weißt nicht, wie mein Herz
voller Qualen, seit du fort.
Meine Nahrung war der Schmerz,
Trüb' erschien mir jeder Ort!
Doch kehrst du jetzt mir zurück
an die treue Vaterbrust,
dann wird uns allen Glück,
neues Leben, neue Lust.

ALFREDO

De Violetta ! Pourquoi suis-je troublé ?
A la rejoindre elle m'invite peut-être !
Je tremble !... Oh Ciel !... courage
(Il ouvre et lit.)
« Alfredo, lorsque cette lettre vous atteindra... »
(Il pousse un cri terrible.)
Ah !...
(En se retournant, il se trouve face à face avec son père et se jette dans ses bras, en s'écriant.)
Mon père !

GERMONT

Mon fils !
Comme tu souffres ! Essuie tes larmes.
Sois à nouveau de ton père l'orgueil et la fierté
(Alfredo, désespéré, s'assied près de la petite table, le visage entre les mains.)
Qui effaçait de ton cœur,
la mer et le sol de Provence ?
Qui, de ton cœur, effaçait la mémoire ?
Quel destin t'a soustrait
à l'ardent soleil natal ?
Dans la douleur même, souviens-toi que là-bas tu fus
heureux.
Et que là-bas seulement tu retrouveras la paix.
Dieu m'a guidé.
Ah ! tu ignores combien a souffert ton vieux père,
Combien ton vieux père a souffert.
Toi parti, sa maison
fut plongée dans le chagrin,
et un voile de tristesse recouvrit son toit.
Mais si enfin je te retrouve,
si j'ai toujours gardé l'espoir,
si la voix de l'honneur te parle encore

ALFREDO

Di Violetta! Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita –
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!
(Aprè la lettera.)
"Alfredo, al giungervi di questo foglio..."
(un grido:)
Ah!
(Germt entra dal giardino. Si volge e si trova nelle braccia del padre.)
Padre mio!

GERMONT

Mio figlio!
Oh, quanto soffri! Oh, tergi il pianto –
ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
(Alfredo disperato siede presso il tavolino col volto fra le mani.)
24 Di Provenza il mar, il suo
chi dal cor ti cancellò?
Al natio fulgente sol
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
ch'ivi gioia a te brillò;
e che pace colà sol
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffri.
Te lontano, di squallor
il suo tetto si coprì,
ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non fallì,
se la voce dell'onor
in te appien non ammutì,

ALFREDO

From Violetta! Why am I so upset?
Perhaps she wants me to join her –
I am trembling. Oh, Heaven! Courage!
(He opens the letter and reads:)
"Alfredo, by the time you receive this letter –"
(thunderstruck, he cries out:)
Ah!
(Turning, he sees his father, and throws himself into his arms.)
Father!

GERMONT

My son!
Oh, how you are suffering! Ah, dry your tears –
be once again your father's pride.
(In despair, Alfredo sits down at the table, his head in his hands.)
The sea, the hills of Provence,
who effaced them from your heart?
What destiny took you away
from the sunny land of your birth?
Oh, remember in your sorrow
what joy warmed you there;
and that only there
can your soul find peace again.
God brought me here!
Ah! You cannot know
how your old father has suffered.
With you away
his house is clouded with sorrow.
But at last I have found you,
if my hope has not been in vain.
If the voice of honour is not wholly stilled in you.
But I have found you again.

Erhöre mich!
Kein Wort zu deinem Vater?

ALFREDO
(Plötzlich sieht er Floras Brief auf dem Tische und ruft aus;)

Sie ist dort auf dem Feste.
Ich will mich an ihr rächen.

GERMONT
Was sagst du? Hör' mich an!
(Alfredo läuft aus dem Haus gefolgt von seinem Vater.)

Zweite Szene
Saal in Floras Palais. Reich möbliert und hell erleuchtet. Eine Tür im Hintergrund, weitere auf jeder Seite. Rechts im Vordergrund ein Spieltisch mit Zubehör; links ein herrschaftlicher Tisch mit Blumen und Erfrischungen; in der Nähe ein Sofa und Stühle.

(Flora, der Marquis und Dr. Grenvil treten ein. Ebenso andere Gäste, sich unterhaltend.)

FLORA
Scherze sollen uns die Nacht vertreiben,
wir verdanken sie dem Grafen.
Auch Violetta und Alfredo sind eingeladen.

MARQUIS
Wißt Ihr das Neueste schon?
Violetta und Germont sind entzwei.

Dieu m'a exaucé !
Ne réponds-tu donc pas à l'affection d'un père ?

ALFREDO
(Il voit soudain la lettre de Flora sur la table et s'écrie :)

Oh ! Elle est à la fête ! Que je vole,
pour venger cette offense.

GERMONT
Que dis-tu ? Reviens !
(Alfredo s'enfuit précipitamment, suivi par son père.)

Deuxième scène
Une galerie richement meublée et éclairée dans l'hôtel particulier de Flora. Une porte au fond et d'autres de chaque côté. A droite, en avant, une table de jeu avec le nécessaire ; à gauche, une table élégante, avec des fleurs et des rafraîchissements. A proximité, un divan et des chaises.
(Flora, le Marquis et le docteur Grenvil entrent tout en bavardant avec d'autres invités.)

FLORA
Des masques viendront plus tard animer la fête.
Le Vicomte s'en occupe...
J'ai invité aussi Violetta et Alfredo.

LE MARQUIS
Vous ignorez donc la nouvelle ?
Violetta et Germont se sont séparés.

Dio m'esaudi!
Nè rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO
(Scuotendosi, vede sulla tavola la lettera di Flora, la scorre ed esclama:)

Ah! e!!'è alla festa!
Volisi l'offesa a vendar.

GERMONT
Che dici! Ah, ferma!
(Alfredo corre fuori di casa seguito dal padre.)

COMPACT DISC 2

Scena seconda
Un salone nel palazzo di Flora, riccamente ammobiliato e molto illuminato. Una porta sul fondo e altre ai due lati. A destra, piuttosto in primo piano, un tavolo da gioco pronto per giocare: a sinistra, un tavolo elaborato con fiori e vivande; vicino, un canapè e delle sedie.
(Flora, il Marchese e il Dr. Grenvil entrano con altri ospiti, discorrendo.)

FLORA
1 Avrem lieta di maschere la notte:
n'è duce il viscontino –
Violetta ed Alfredo anco inviti.

MARCHESE
La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

God has answered my prayer!
Don't you return your father's love?

ALFREDO
(Suddenly he sees Flora's letter on the table and exclaims:)

Ah! She is at the party! Let me fly
to take revenge for this offence.

GERMONT
What are you saying? Stop!
(Alfredo runs out of the house, followed by his father.)

Scene Two
A salon in Flora's home, richly furnished and brightly lighted. A door to the rear, others on either side. To the right, somewhat to the foreground, a gaming table with equipment for play; left, an elaborate table with flowers and refreshments; nearby, sofa and chairs.
(Flora, the Marquis and Dr. Grenvil enter with other guests – all chatting.)

FLORA
Later we shall be entertained by masks:
the Viscount is in charge.
I've invited Violetta and Alfredo.

MARQUIS
Haven't you heard the news?
Violetta and Germont have separated.

DOKTOR, FLORA
Sollte es wahr sein?

MARQUIS
Sie wird mit dem Baron erscheinen.

DOKTOR
Gestern sah ich sie, sie schien glücklich.
(Man hört Gelächter.)

FLORA
Schweigt! Hört Ihr's?

FLORA, DOKTOR, MARQUIS
Die Freunde nahen schon.
(Gäste, in den Masken von Zigeunern.)

ZIGEUNERINNEN
Wir sind Zigeunermädchen
aus fernem, heißem Land;
wir lesen aus der Hand
der Zukunft dunkles Wort.
Die Sterne, unsre Zeichen,
vertrau'n uns alles an.
Wir sprechen unsern Bann,
husch, sind wir wieder fort.
Laßt seh'n die Hand –

I. CHOR *(lesen Flora aus der Hand)*
Ihr seid, Signora, von Rivalinnen umgeben.

II. CHOR *(lesen dem Marquis aus der Hand)*
Und Ihr, Marquis, seid nicht der Treue höchstes Ideal.

LE DOCTEUR, FLORA
Vraiment?

LE MARQUIS
Elle viendra ici avec le Baron.

LE DOCTEUR
Je les ai vus, hier encore...ils paraissaient heureux.
(On entend des rires sur la droite.)

FLORA
Silence...entendez-vous ?...

FLORA, LE DOCTEUR, LE MARQUIS
Nos amis arrivent.
(Des dames déguisées en bohémiennes entrent.)

LES BOHÉMIENNES
Nous sommes des Bohémiennes,
qui venons de très loin.
Dans la main de chacun
nous lisons l'avenir.
Si nous interrogeons les astres
rien ne reste obscur pour nous.
Et nous pouvons prédire tout ce que l'avenir
réserve si nous interrogeons les étoiles.
Voyons.

CHŒUR I *(Elles examinent la main de Flora.)*
Vous, Madame. Vous avez de nombreuses rivales.

CHŒUR II *(Elles font de même avec le Marquis.)*
Marquis, vous n'êtes pas un modèle de constance.

DOTTORE, FLORA
Fia vero?

MARCHESE
Ella verrà qui col barone.

DOTTORE
Li vidi ieri ancor – parean felici.
(S'ode rumore di risate.)

FLORA
Silenzio – udite?

FLORA, DOTTORE, MARCHESE
Giungono gli amici.
(Molte signore mascherate da zingare, entrano.)

ZINGARE
2 Noi siamo zingarelle
venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
null'avvi a noi d'oscuro,
e i casi del futuro
possiamo altrui predir.
Vediamo –

CORO I *(osservando la mano di Flora)*
Voi, signora, rivali alquante avete.

CORO II *(osservando la mano del Marchese)*
Marchese, voi non siete model di fedeltà.

DOCTOR, FLORA
Have they really?

MARQUIS
She is coming with the Baron.

DOCTOR
I saw them only yesterday – they looked happy.
(The sound of laughing voices is heard.)

FLORA
Silence – do you hear?

FLORA, DOCTOR, MARQUIS
Our friends are coming.
(Ladies disguised as gypsies enter.)

GYPSIES
We are gypsies.
come from afar;
the fortunes of all
we can read in their hands.
When we call upon the stars,
nothing is hidden from us,
and we can tell you all
what the future holds in store.
Let us see –

CHORUS I *(examining Flora's palm)*
You, Madam, have many rivals.

CHORUS II *(examining the Marquis's palm)*
Marquis, you are scarcely a model of fidelity.

FLORA (*zum Marquis*)
Was muß vom Schicksal ich erfahren?
Das fordert harte Strafe.

MARQUIS
Ihr glaubt dem dummen Spaß?
Zu Unrecht verklagen sie mich.

FLORA
Der Fuchs vergißt das Stehlen nicht,
viel eher läßt er seine Haut.
Marquis, wer Euren Worten glaubt,
der ist schon hintergangen.

ALLE
So deckt mit einem milden Schleier
des Vergessens alles Vergangene;
das Geschehene läßt in Ruh,
und die Zukunft haltet immer wert.
*(Gastone und andere in der Maske von spanischen
Stierkämpfern und Piccadoren erscheinen.)*

GASTONE, STIERKÄMPFER
Von Madrid sind wir gekommen,
in Paris das weltberühmte Fest zu feiern,
das dem Stiere zu Ehren wird gegeben.
Mit der Liebe sind auch wir vertraut;
wollt Ihr unser Können erproben?
Zu Diensten stehen wir Euch allen.

ANDERE
Ja, Ihr Helden, erzählt;
mit Vergnügen werden wir Euch hören.

FLORA (*au Marquis*)
Vous faites encore le galant ?
C'est bien, vous me paierez cela.

LE MARQUIS
Mais que pensez-vous donc ?
C'est un mensonge éhonté.

FLORA
Le renard perd son pelage
mais pas son vice.
Cher Marquis, soyez donc sage
ou vous vous en repentirez.

TOUS
Allons donc, jetons un voile
sur le passé.
Ce qui a été a été,
songeons donc à l'avenir.
*(Flora et le Marquis se serrent la main. Gastone et
d'autres, déguisés en matadors et picadors espagnols,
entrent.)*

GASTONE, LES MATADORS
Nous sommes les matadors de Madrid,
les preux de l'arène de taureaux.
Nous venons nous joindre à la fête
du Carnaval de Paris,
et si vous écoutez notre histoire jusqu'au bout
vous saurez quels amants nous sommes.

LES AUTRES
Oui, oui...bravo ; racontez, racontez.
Nous vous écouterons avec plaisir.

FLORA (*al Marchese*)
Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate –

MARCHESE
Che diamin vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA
La volpe lascia il pelo,
non abbandona il vizio.
Marchese mio, giudizio,
o vi farò pentir.

TUTTI
Su via, si stenda un velo
sui fatti del passato;
già quel ch'è stato è stato,
badiamo/badate all'avvenir.
*(Flora ed il Marchese si stringono la mano. Gastone ed
altri mascherati da mattadori e piccadori spagnuoli
entrano vivacamente dalla destra.)*

GASTONE, MATTADORI
3 Di Madride noi siam mattadori,
siamo i prodi del circo dei tori,
testé giunti a godere del chiasso
che a Parigi si fa pel Bue grasso;
È una storia se udire vorrete,
quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI
Sì, sì, bravi; narrate, narrate:
con piacere l'udremo.

FLORA (*to the Marquis*)
So you still play the gallant?
Fine – I'll make you pay for this.

MARQUIS
What the devil are you thinking?
It's a bare-faced lie.

FLORA
The fox may lose his brush,
but never abandons his rascality.
Take care, my dear Marquis,
or you'll be sorry, I swear.

ALL
Come, come, whatever's happened
shall be veiled by the past;
what's been has been,
think only of what's to be.
*(Flora and the Marquis shake hands. Now from the
right, Gastone and other men, dressed as Spanish
matadors and picadors, enter.)*

GASTONE, MATADORS
We're matadors, from Madrid,
the champions of the bullring.
We've just arrived to join in the fun
of carnival time in Paris;
if you'll hear our story to the end,
you'll know what great lovers we are.

THE OTHERS
Yes, yes, good! Tell us, tell us:
we'll hear your story with pleasure.

GASTONE, STIERKÄMPFER

Nun, so höret.
's war Piquill ein munt'rer Fechter
von Biscaya, vielbekannt;
stark sein Arm, sein Mut nicht schlechter,
Meister war er überall.
Liebt ein andalusisch Mädchen,
schön wie Sonne, stolz gesinnt;
allbegehrt in ihrem Städtchen.
Sprach zu ihm das holde Kind:
„Kannst fünf Stiere du erlegen
mir in einem einz'gen Tag,
komm ich willig dir entgegen,
wie es dir gefallen mag.“
„Wohl, ich bringe dir die Stiere.“
Und zum Kampfplatz zog er fort;
fünf der allerstärksten Tiere
fällte seine Lanze dort.

ANDERE

Bravo, bravo, mut'ger Fechter,
solche Tat ziemt Helden nur;
sie beweist die Liebe echter
als des Wortes leerer Schwur.

GASTONE, STIERKÄMPFER

Mit des Sieges Lorbeerkrone
hoch geschmückt zog er zurück,
und empfing von ihr zum Lohne
der ersehnten Liebe Glück.

ANDERE

Leicht ist's so, nach Fechter Weise
um die stolzen Herzen frei'n.

GASTONE, LES MATADORS

Écoutez.
Piquillo est un beau gaillard,
matador de la Biscaye ;
le bras fort, le regard fier
il est le roi des corridas.
Or, d'une jeune Andalouse,
follement un jour, il s'éprit,
mais la belle petite revêche
au jeune homme ainsi parla :
cinq taureaux en un seul jour
tu dois abattre sous mes yeux,
et si tu gagnes, à ton retour,
je te donnerai mon cœur et ma main.
Oui, lui dit le matador
en partant vers les arènes ;
cinq taureaux il combattit
et tua en un seul jour.

LES AUTRES

Bravo, bravo au matador –
il se battit comme un champion
et il sut prouver à sa belle
son amour de telle façon.

GASTONE et LES MATADORS

Puis, revenue vers la belle de son cœur
parmi les ovations,
il cueillit le prix désiré
dans les bras de l'amour.

LES AUTRES

C'est ainsi que les matadors
savent conquérir les femmes.

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo is a bel gagliardo
biscagliano mattador:
forte il braccio, fiero il guardo
delle giostre egli è signor.
D'Andalusa giovinetta
follemente innamorò;
ma la bella ritrosetta
così al giovane parlò:
"Cinque tori in un sol giorno
vo' vederti ad atterrare;
e, se vinci, al tuo ritorno
mano e cor ti vo' donar."
Sì, gli disse, e il mattadore,
alle giostre mosse il piè;
cinque tori, vincitore,
sull'arena egli stendé.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
ben gagliardo si mostrò,
se alla giovane l'amore
in tal guisa egli provò!

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
alla bella del suo cor,
colse il premio desiato
tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
san le belle conquistar!

GASTONE, MATADORS

Listen, then.
Piquillo is a strapping young man.
A matador from Biscay:
strong of arm and fierce of eye,
he is the lord of the bullring.
He fell for an Andalusian lass,
madly in love fell he;
but the stubborn little miss
answered him this way:
"Five bulls in a single day –
I'll see you kill them all;
and if you win, when you return,
my heart and hand are yours."
"Yes, yes," said he, and off he went,
to the bullring straight away;
five bulls our conquering hero met,
and killed them all that day.

THE OTHERS

Bravo, bravo, this matador –
he showed himself such a champion,
and, in so doing,
he proved his love!

GASTONE and MATADORS

Then, amidst the applause,
he went back to his love,
and there received the longed-for prize,
wrapped in his sweetheart's arms.

THE OTHERS

It is with tests like this that matadors
sweep lovely women off their feet!

GASTONE, STIERKÄMPFER

Hier sind Herzen weicher; leise
zieht die Schmeichelei hier ein.

ALLE

Laßt uns auch den Kampf beginnen,
fröhlich winkt uns die Arena;
laßt uns auch als Fechter lieben
auf dem glatten Parkett des Spieles.
*(Die Männer demaskieren sich. Manche gehen umher,
während andere sich zum Spiel vorbereiten. Alfredo
tritt ein.)*

ALLE

Ihr, Alfredo!

ALFREDO

Ja, Ihr Freunde.

FLORA

Und Violetta?

ALFREDO

Ich weiß es nicht.

ALLE

Das ist unbefangen! Bravo!
Auf, wir gehen jetzt zum Spiele.
*(Gastone mischt die Karten. Alfredo und die anderen
machen ihre Einsätze. Violetta tritt am Arme des
Barons ein.)*

FLORA

Ich freue mich, daß du kommst.

GASTONE et LES MATADORS

Mais ici les cœurs sont plus doux
et il nous suffit de folâtrer.

TOUS

Oui, oui, dans la gaieté...mais avant tentons
du sort l'humeur capricieuse ;
ouvrons les portes de l'arène
aux joueurs les plus audacieux.
*(Les hommes retirent leurs masques ; certains
marchent en bavardant, tandis que d'autres
s'apprêtent à jouer. Alfredo fait son entrée.)*

TOUS

Alfredo...Vous !...

ALFREDO

Oui, mes amis.

FLORA

Violetta ?

ALFREDO

Je ne sais où elle se trouve.

TOUS

Bien désinvolte !...Bravo !
Maintenant on peut jouer.
*(Gastone coupe. Alfredo et les autres misent. Violetta
entre au bras du Baron.)*

FLORA

Je suis si contente que vous soyez venus.

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar.

TUTTI

Si, allegri. Or pria tentiamo
della sorte il vario umor;
la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.
*(Gli uomini si tolgono la maschera: chi passeggia e chi
si accinge a giuocare. Alfredo entra.)*

TUTTI

4 Alfredo! Voi!

ALFREDO

Si, amici –

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.
*(Gastone si pone a tagliare; Alfredo ed altri puntano.
Entra Violetta accompagnata dal Barone. Flora va ad
incontrarla.)*

FLORA

Qui desiata giungi.

GASTONE and MATADORS

But here the thing is simpler;
it's enough for us if we can frolic.

ALL

Yes, with carefree gaiety. Now first
let's try the humour of Fortune;
we'll open the ring
to the dauntless gamblers.
*(The men unmask. Some of them walk about, talking
together, while the others prepare to play. Alfredo
enters.)*

ALL

Alfredo! You!

ALFREDO

Yes my friends –

FLORA

Violetta?

ALFREDO

I don't know where she is.

ALL

How nonchalant! Bravo!
Come, now we can play.
*(Gastone cuts the cards. Alfredo and others place their
bets. Violetta enters, escorted by the Baron. Flora goes
forward to meet her.)*

FLORA

I am so glad you have come.

VIOLETTA
Du hattest mich freundlich geladen.

FLORA
Herzlichen Dank Euch, Baron, daß Ihr mir das Glück vergönnt.

BARON
Alfredo ist hier! Seht Ihr ihn?

VIOLETTA
Himmel, es ist wahr, ich seh' ihn!

BARON
Auch nicht ein einz'ges Wörtchen dürft Ihr an Alfredo richten.
Nicht ein Wörtchen, nicht ein einz'ges.

VIOLETTA
Warum kam ich Unglücksel'ge her!
Gnade, Gott, erbarm dich meiner.

FLORA
(zu Violetta, als sie sie auffordert, sich neben sie zu setzen)
Setz dich zu mir und erzähle.
Was gibt es Neues?
(Dr. Grenvil nähert sich den beiden Damen, die leise miteinander sprechen. Der Marquis verbleibt seitlich mit dem Baron. Gastone gibt die Karten aus, während Alfredo und die anderen ihre Einsätze machen. Weitere Gäste gehen im Raum umher.)

VIOLETTA
Je n'ai pu refuser votre charmante invitation.

FLORA
Je vous sais gré, Baron, d'être venue.

LE BARON
Germont est ici ! Le voyez-vous ?

VIOLETTA
Ciel, c'est vrai. Le voilà.

LE BARON
N'adressez pas un seul mot à cet Alfredo.
Pas un seul, vous m'entendez !

VIOLETTA
(Pourquoi suis-je venue, imprudente ? Grand Dieu, ayez pitié de moi !)

FLORA
(à Violetta, en la faisant asseoir auprès d'elle sur un divan)
Assieds-toi tout près de moi...
Quoi de nouveau ?
(Le Docteur s'approche d'elles, qui parlent à voix basse. Le Marquis, en aparté avec le Baron. Gastone distribue les cartes. Alfredo et les autres misent, tandis que d'autres invités marchent lentement de long en large.)

VIOLETTA
Cessi al cortese invito.

FLORA
Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.

BARONE
Germont è qui! Il vedete?

VIOLETTA
Cielo! Gli è vero. Il vedo.

BARONE
Da voi non un sol detto si volga a questo Alfredo – non un detto, non un detto!

VIOLETTA
(Ah, perché venni, incauta! Pietà, gran Dio, di me!)

FLORA
(fa sedere Violetta presso di sé sul divano)
Meco t'assidi; narrami – quai novità vegg'io?
(Il Dottore si avvicina ad esse; il Marchese si trattiene a parte col Barone; Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano. Flora e Violetta parlano fra loro.)

VIOLETTA
I couldn't refuse your kind invitation.

FLORA
I am grateful to you, too, Baron, for coming.

BARON
Germont is here! Do you see him!

VIOLETTA
Heaven! It's true. I see him.

BARON
You will not say one word to this Alfredo – not one word, not one word!

VIOLETTA
(Ah, why was I so rash as to come! Mercy, oh God!)

FLORA
(to Violetta, as she invites her to sit next to her on the sofa)
Sit here with me, tell me – what is this I see?
(Dr. Grenvil approaches the two women, who are talking together in a low voice. The Marquis remains to one side with the Baron. Gastone deals the cards while Alfredo and various others bet. Still other guests are talking slowly here and there about the room.)

ALFREDO
Ein Vierer!

GASTONE
Schon wieder gewonnen.

ALFREDO
Unglück in der Liebe bringt stets Euch Glück im Spiel.
(Er setzt und gewinnt wieder.)

ALLE
Und immer bleibt er Sieger.

ALFREDO
Ich werde stets gewinnen
und ganz mit Gold beladen
zum seligen Vergnügen
nach Hause kehren.

FLORA
Allein?

ALFREDO
Nein, mit meiner früheren Geliebten,
die mir dann entfloh.

VIOLETTA
O Himmel!

GASTONE *(zu Alfredo, auf Violetta zeigend)*
Schont sie doch!

BARON
(zu Alfredo, kaum seinen Zorn verhehlend)
Mein Herr!

ALFREDO
Un quatre !

GASTONE
Tu as encore gagné !

ALFREDO
Malheureux en amour, heureux au jeu.
(Il mise et gagne de nouveau.)

TOUS
Il gagne toujours !

ALFREDO
Oh ! je gagnerai ce soir ;
et avec mon or,
je m'en retournerai
pour vivre heureux à la campagne.

FLORA
Seul ?

ALFREDO
Non, non, avec quelqu'un qui était avec moi
et qui, ensuite, m'a quitté...

VIOLETTA
Mon Dieu !

GASTONE *(à Alfredo, en désignant Violetta)*
Pitié pour elle !

LE BARON
(à Alfredo, avec une colère mal contenue)
Monsieur !

ALFREDO
Un quattro!

GASTONE
Ancora hai vinto!

ALFREDO
Sfortuna nell'amore fortuna reca al giuoco.
(Punta e vince.)

TUTTI
È sempre vincitore!

ALFREDO
Oh, vincerò stasera:
e l'oro guadagnato
poscia a goder
tra' campi ritornerò beato.

FLORA
Solo?

ALFREDO
No, no, con tale che vi fu meco ancora,
poi mi sfuggia –

VIOLETTA
Mio Dio!

GASTONE *(ad Alfredo indicando Violetta)*
Pietà di lei!

BARONE
(ad Alfredo con mal frenata ira)
Signor!

ALFREDO
A four!

GASTONE
You win again!

ALFREDO
Unlucky in love means luck at cards.
(He places his bet and wins again.)

ALL
He wins every time!

ALFREDO
Oh, tonight I shall win.
And with the gold
I shall return happily
to the country.

FLORA
Alone?

ALFREDO
No, no, with one who was with me,
but ran away –

VIOLETTA
Oh, God!

GASTONE *(to Alfredo, indicating Violetta)*
Take pity on her!

BARON
(to Alfredo, making a bad job of restraining his anger)
Sir!

VIOLETTA (*zum Baron*)
Mäßigt Euch, sonst geh' ich.

ALFREDO
Baron, Ihr rieft mich?

BARON
Ihr spielt mit soviel Glück,
daß ihr mich zum Spiel verleitet.

ALFREDO (*ironisch*)
Gut, der Kampf beginne!

VIOLETTA
Was hör' ich? Laßt mich sterben.
Hab' Mitleid, großer Gott, mit mir!

BARON (*setzend*)
Hundert setz' ich auf diese.

ALFREDO (*setzend*)
Und ich auf diese hundert.

GASTONE
Ein As, ein Bube, er hat gewonnen.

BARON
Ich verdoppele.

ALFREDO
Ich halte mit.

GASTONE (*gebend*)
Ein Vierer, ein Siebener!

VIOLETTA (*au Baron*)
Assez, ou je vous quitte !

ALFREDO
Vous m'avez appelé, Baron ?

LE BARON
Vous avez une telle chance,
que je suis tenté de jouer.

ALFREDO (*ironique*)
Oui ? j'accepte le défi.

VIOLETTA
Que va-t-il arriver ? Je me sens mourir !
Pitié grand Dieu, pitié pour moi !

LE BARON (*en misant*)
Cent louis à droite.

ALFREDO (*en misant à son tour*)
Et cent à gauche.

GASTONE
Un as, un valet...Vous avez gagné !

LE BARON
On double la mise ?

ALFREDO
D'accord.

GASTONE (*servant*)
Un quatre et un sept.

VIOLETTA (*al Barone*)
Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO
Barone, m'appellaste?

BARONE
Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO (*ironico*)
Sì? La disfida accetto.

VIOLETTA
Che fia? Morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!

BARONE (*punta*)
Cento luigi a destra.

ALFREDO (*punta*)
Ed alla manca cento.

GASTONE
Un asso – un fante – hai vinto!

BARONE
Il doppio?

ALFREDO
Il doppio sia.

GASTONE (*tagliando*)
Un quattro, un sette.

VIOLETTA (*to the Baron*)
Restrain yourself, or I shall leave you.

ALFREDO
Baron, you called me?

BARON
Your luck is so good
I'm tempted to play.

ALFREDO (*ironically*)
Yes? I accept your challenge.

VIOLETTA
What will happen? I shall die!
Take pity, dear God, take pity on me!

BARON (*betting*)
A hundred louis on the right.

ALFREDO (*betting*)
On the left – a hundred.

GASTONE
Ace – jack – you win!

BARON
Double?

ALFREDO
Good – double.

GASTONE (*dealing*)
Four – seven.

ALLE
Schon wieder gewonnen.

ALFREDO
Auf meinen Sieg.

CHOR
Bravo dem Sieger.
Das Schicksal ist Alfredo wohlgesonnen.

FLORA
Die Kosten dieses Spiels hat, fürcht' ich,
der Baron allein zu tragen.

ALFREDO
So fahret fort.

EIN DIENER
Das Mahl ist zubereitet.

FLORA
Kommt, gehen wir.

CHOR (*zur Tafel gehend*)
Gehen wir.

VIOLETTA
(Was hör' ich? Laßt mich sterben.
Hab' Mitleid, großer Gott, mit mir!)

ALFREDO (*zum Baron*)
Wollt Ihr das Spiel jetzt weiterführen?

BARON
Für jetzt bin ich verhindert;
später fordere ich von Euch Revanche!

TOUS
Encore !

ALFREDO
La victoire est pour moi après tout.

LE CHŒUR
Bravo ! En vérité,
la chance est du côté d'Alfredo.

FLORA
Le Baron a payé
nos vacances, je vois.

ALFREDO
Continuez si vous voulez.

LE VALET
Le dîner est servi.

FLORA
Allons.

CHŒUR (*passant à table*)
Allons.

VIOLETTA
(Que va-t-il arriver ? Je me sens mourir !
Pitié, grand Dieu, pitié pour moi !)

ALFREDO (*au Baron en aparté*)
S'il vous plaît de continuer...

LE BARON
Ce n'est plus possible maintenant.
Nous rejouerons plus tard.

TUTTI
Ancora!

ALFREDO
Pur la vittoria è mia!

CORO
Bravo davvero!
La sorte è tutta per Alfredo!

FLORA
Del villeggiar la spesa
farà il baron, già il vedo.

ALFREDO
Seguite pur.

SERVO
La cena è pronta.

FLORA
Andiamo.

CORO (*Tutti partono.*)
Andiamo.

VIOLETTA
(Che fia? morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!)

ALFREDO (*al Barone*)
Se continuar v'aggrada –

BARONE
Per ora nol possiamo:
più tardi la rivincita.

ALL
Again!

ALFREDO
The victory is mine after all!

CHORUS
Bravo! Really,
luck is on Alfredo's side!

FLORA
The Baron has paid
for the holiday, I see.

ALFREDO
Continue if you wish.

A SERVANT
Dinner is served.

FLORA
Let us go.

CHORUS (*moving towards the table*)
Let us go.

VIOLETTA
(What will happen? I shall die? Take pity, dear
God, take pity on me!)

ALFREDO (*aside, to the Baron*)
If you wish to continue –

BARON
We cannot, for the moment;
we'll play again, later.

ALFREDO
In jedem Spiel, das Ihr wünscht.

BARON
Ich folge den Freunden; später...

ALFREDO
Zu Diensten steh' ich immer –

BARON
So kommt! –
(Alle gehen zur Mitteltür hinaus. Für einen Augenblick ist die Bühne leer. Violetta kommt zurück, unglücklich.)

VIOLETTA
Ich gab ihm ein Zeichen mir zu folgen,
wird er kommen? Wird er mich hören?
Er kommt gewiß, nur möge nicht sein Haß
so furchtbar meine Stimme übertönen.

ALFREDO
Ihr befahlt mir? Was verlangt Ihr?

VIOLETTA
Daß Ihr diesen Ort verlaßt,
denn Gefahren drohen Euch.

ALFREDO
Ich verstehe. Das ist herrlich,
für so feig' haltet Ihr mich?

VIOLETTA
Nein, das nicht –

ALFREDO
Nun, was sonst?

ALFREDO
Au jeu qu'il vous plaira.

LE BARON
Suivons nos amis ; ensuite...

ALFREDO
Comme vous voudrez...Allons !

LE BARON
Allons !
(Tous sortent par la porte du milieu ; la scène reste un instant vide. Puis Violetta revient angoissée.)

VIOLETTA
Je l'ai invité à me suivre ici !
Viendra-t-il ?...voudra-t-il m'écouter ?...
Il viendra, car sa haine atroce
parle en lui plus fort que moi.

ALFREDO
Vous m'avez appelé ? Vous désirez ?

VIOLETTA
Je vous en prie, partez immédiatement,
vous êtes en danger.

ALFREDO
Ah ! je comprends...Assez, assez !
Vous me croyez donc si lâche ?

VIOLETTA
Ah, non, jamais !

ALFREDO
Mais que craignez-vous donc ?

ALFREDO
Al giuoco che vorrete.

BARONE
Seguiam gli amici; poscia –

ALFREDO
Sarò qual bramerete – Andiam.

BARONE
Andiam.
(Escono tutti dalla porta centrale; per un momento la scena rimane deserta. Poi Violetta rientra affannata.)

VIOLETTA
5 Invitato a qui seguirmi,
verrà desso? Vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
puote in lui più di mia voce.

ALFREDO
Mi chiamaste? Che bramate?

VIOLETTA
Questi luoghi abbandonate,
un periglio vi sovrasta –

ALFREDO
Ah, comprendo! Basta, basta.
E si vile mi credete?

VIOLETTA
Ah no, no mai –

ALFREDO
Ma che temete?

ALFREDO
At any game you like.

BARON
Let us follow our friends; later –

ALFREDO
As you wish – let's go.

BARON
Let's go.
(All go out through the centre door; for a moment the scene is deserted. Then Violetta returns, distressed.)

VIOLETTA
I invited him to follow me.
Will he come? Will he listen to me?
He will come, for his bitter hatred
will bring him, if not my voice.

ALFREDO
You called me? What do you want?

VIOLETTA
Please leave here at once.
You are in danger –

ALFREDO
Ah, I understand! Enough –
do you think I am such a coward?

VIOLETTA
Ah, no, no, never –

ALFREDO
What are you afraid of?

VIOLETTA

Ich fürchte mich vor dem Baron.

ALFREDO

Wir hassen uns auf Tod und Leben.
Und fällt er einst durch meine Hand,
so raubt ein einziger Streich Euch
mit dem Geliebten den Beschützer.
Das ist es, was Ihr fürchtet?

VIOLETTA

Doch wenn Ihr unterliegt?
Das ist das Unglück, das ich fürchte,
das allein mich zittern macht!

ALFREDO

Mein Tod, was geht er Euch denn an?

VIOLETTA

Fliehet schnell von hier!

ALFREDO

Ich gehe, doch zuvor noch schwöre mir,
daß du mir folgen wirst,
wohin ich immer gehen werde.

VIOLETTA

Nein, niemals!

ALFREDO

Nein, niemals?

VIOLETTA

Geh', Unglücklicher.
Vergiß meinen verrufenen Namen.

VIOLETTA

Je crains tout du Baron...

ALFREDO

Nous sommes des ennemis mortels...
S'il tombait par ma main
un seul coup vous enlèverait
l'amant et le protecteur.
Un tel malheur vous effraie ?

VIOLETTA

Mais s'il vous tuait, lui ?
Voilà le seul malheur
que je crains, fatal pour moi.

ALFREDO

Ma mort, que vous importe ?

VIOLETTA

Allons ! partez à l'instant même.

ALFREDO

Je partirai, mais avant jure-moi
que tu me suivras
où que j'aille...

VIOLETTA

Ah ! cela jamais !

ALFREDO

Cela jamais ?

VIOLETTA

Va, malheureux.
Oublie un nom marqué par la honte.

VIOLETTA

Tremo sempre del barone.

ALFREDO

È fra noi mortal quistione –
s'ei cadrà per mano mia
un sol colpo vi torria
coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura –
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei.

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai?

VIOLETTA

Va', sciagurato
scorda un nome ch'è infamato.

VIOLETTA

I am afraid of the Baron.

ALFREDO

There is bad blood between us –
if he falls into my hands,
a single blow will take away
your lover and your protector.
Would such a misfortune frighten you?

VIOLETTA

But if he should kill you?
That is the only misfortune
which I fear – for it would kill me too!

ALFREDO

My death! What do you care?

VIOLETTA

Ah, leave, leave this minute!

ALFREDO

I shall leave, but first swear
that you will follow me
wherever I go.

VIOLETTA

Ah, no, never.

ALFREDO

No! Never?

VIOLETTA

Go wretched man!
Forget a name which is dishonoured.

Geh', lasse mich allein,
dich auf ewig zu fliehen tat ich einen heil'gen Schwur.

ALFREDO
Wem schwurst du? Sag wem!

VIOLETTA
Dem, der's von mir zu fordern hatte.

ALFREDO
Also, Douphol!

VIOLETTA
Ja.

ALFREDO
Und du liebst ihn?

VIOLETTA
Ihr seht's – ich lieb' ihn –

ALFREDO
(eil't zornig zur Tür und ruft:)
Ihr Freunde, hört mich!
(Alle Gäste kommen verstört in den Salon zurück.)

ALLE
Ihr habt gerufen? Was wünscht Ihr?

ALFREDO
(zeigt auf Violetta, die gedemütigt an einem Tisch lehnt)
Kennt Ihr dieses Mädchen dort?

ALLE
Wen? Violetta?

Va, va, quitte-moi à l'instant même...
J'ai prononcé le serment sacré de te fuir...

ALFREDO
Mais qui a pu ? Qui a pu te demander ?

VIOLETTA
Une personne qui en avait tous les droits.

ALFREDO
Est-ce Douphol ?

VIOLETTA
Oui.

ALFREDO
Donc, tu l'aimes ?

VIOLETTA
Eh bien, oui !...je l'aime.

ALFREDO
(court furieux vers la porte, et s'écrie :)
Vous tous, par ici !
(Tous les invités reviennent en désordre.)

TOUS
Vous nous avez appelés ?...Que voulez-vous ?

ALFREDO
(désignant Violetta qui, humiliée, s'appuie à la table)
Connaissez-vous cette femme ?

TOUS
Qui ? Violetta ?

Va' – mi lascia sul momento –
di fuggirti un giuramento sacro io feci.

ALFREDO
A chi? dillo – chi potea?

VIOLETTA
A chi dritto pien n'avea.

ALFREDO
Fu Douphol?

VIOLETTA
Si.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben – l'amo –

ALFREDO
(corre furente sulla porta e grida:)
Or tutti a me.
(Tutti gli invitati, perplessi, ritornano nel salone.)

TUTTI
Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO
(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)
Questa donna conoscete?

TUTTI
Chi? Violetta?

Go – leave me this instant –
I took a sacred oath to leave you.

ALFREDO
But who – who could ask it of you?

VIOLETTA
Someone who had full right.

ALFREDO
Was it Douphol?

VIOLETTA
Yes.

ALFREDO
You love him, then?

VIOLETTA
Well – I love him, yes.

ALFREDO
(In a blind fury he runs to the door and calls out.)
Everyone – come here!
(All the guests, bewildered, return to the salon.)

ALL
You called us? What do you want?

ALFREDO
(pointing to Violetta, who is leaning against the table in utter humiliation)
You know this woman?

ALL
Who? Violetta?

ALFREDO
Noch wißt Ihr nicht, was sie mir antat.

VIOLETTA
O schweige.

ALLE
Nein.

ALFREDO
Alles, was diese Frau besaß,
gab sie für meine Liebe hin.
Ich Feiger, Blinder, Elender
nahm's um mein Herz zu stillen.
Noch ist es Zeit genug!
Ich werde frei sein von den Banden.
Ihr seid Zeugen, daß ich zurückgezahlt,
was ich ihr je geschuldet.
*(Mit zorniger Verachtung schleudert er eine Geldbörse
vor Violettas Füße. Violetta fällt in Ohnmacht. Bei
seinen letzten Worten tritt sein Vater ein.)*

ALLE
Schändliche Tat, die du begangen!
Ein armes Herz hast du so gebrochen.
Du frecher Beleid'ger der Frauen,
entferne dich, nur Schrecken erregst du!
Geh, geh, nur Schrecken erregst du!
Du frecher Beleid'ger der Frauen, usw.

GERMONT
Verachtung trifft den der sich vergißt,
den, der im Zorne ein Weib beleidigt.

ALFREDO
Savez-vous ce qu'elle a fait ?

VIOLETTA
Ah ! tais-toi !

TOUS
Non.

ALFREDO
Cette femme a gaspillé pour moi
toute sa fortune pour l'amour de moi.
Moi aveugle, vil, infâme
j'ai tout accepté.
Mais il est encore temps !...
Je veux me laver d'une telle tache.
Je vous prends ici à témoins
que j'ai payé tout ce que je lui devais.
*(Il jette avec mépris et colère une bourse aux pieds de
Violetta qui s'évanouit dans les bras de Flora. Giorgio
Germonet entre au moment où Alfredo finissait de
parler.)*

TOUS
Oh ! l'ignoble infamie que tu as perpétrée !
Tu as assassiné un cœur sensible !
Vil outrageur de femme,
va-t-en d'ici, tu nous fais horreur !
Pars, tu nous fais horreur !
Vil outrageur, etc.

GERMONT
Il ne mérite que le mépris
celui qui, même dans la colère, offense une femme.

ALFREDO
Che facesse non sapete?

VIOLETTA
Ah, taci.

TUTTI
No.

ALFREDO
6 Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea.
Io cieco, vile, misero,
tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora! Tergermi
da tanta macchia bramo.
Qui testimoni vi chiamo
che qui pagato io l'ho.
*(Con furioso disprezzo, getta il borsellino ai piedi di
Violetta. Violetta sviene nelle braccia di Flora. Mentre
Alfredo proferisce le ultime parole, entra suo padre.)*

TUTTI
Oh, infamia orribile tu commettesti!
Un cor sensibile così uccidesti!
Di donne ignobile insultatore,
di qui allontanati, ne desti orror!
Va', va', ne desti orror!
Di donne ignobile insultator, ecc.

GERMONT
7 Di sprezzo degno sé stesso rende
chi pur nell'ira la donna offende.

ALFREDO
You don't know what she has done?

VIOLETTA
Ah, be silent.

ALL
No.

ALFREDO
This woman was about to lose
all she owns for love of me;
while I, blinded, vile, wretched,
was capable of accepting everything.
But there is still time! I wish
to cleanse myself of such a stain.
I have called you here as witnesses
that I have paid her all I owe.
*(With furious contempt, he throws a purse down at
Violetta's feet. Violetta faints in the arms of Flora. As
Alfredo is speaking the last few words, his father
enters.)*

ALL
Oh, what a terrible thing you have done!
You have killed a sensitive heart!
Ignoble man, to insult a woman so,
leave this house at once, you fill us with horror!
Go, go, you fill us with horror!
Ignoble man, to insult a woman, etc.

GERMONT
Whoever, even in anger, offends a woman
exposes himself to the contempt of all.

Mein Sohn? Ich kenne dich nicht mehr.
Du bist nicht mehr mein Alfredo.

ALFREDO

O Gott, was tat ich!
Wut und Verzweiflung verschmähter Liebe
zerrissen das Herz mir. Kann Verzeihung
mir wohl noch werden? Nein, niemals!
Sie wollt ich fliehen, doch konnt's nicht!
Nur meine große Wut trieb mich hierher.
Da ich nun fühle, was ich verbrochen,
faßt mich der Reue Schmerz.

ALLE (*zu Violetta*)

O wie du leidest! Doch faß ein Herz,
ein jeder leidet mit dir hier den Schmerz.
Einzig von Freunden bist du umgeben.
Laß Tränen nicht verbittern dein Leben.

GERMONT (*zu sich selbst*)

Ich unter allen allein nur, ich weiß,
wie sie ihn liebet, so treu und so heiß.
Welch edler Tugend ihr Herz ist fähig,
doch das Schicksal heißt mich schweigen.

BARON (*leise zu Alfredo*)

Diese Kränkung, die sie erduldet,
ihr armes Herz hat dies nicht verschuldet!
Wahrlich, ich werde die Arme rächen,
für immer brechen den Stolz in Euch.

ALFREDO (*beiseite*)

O Himmel, was tat ich? usw.
Ach, niemals kann Verzeihung mir werden.

Où est donc mon fils ? Je ne le vois pas ;
en toi je ne retrouve plus mon Alfredo.

ALFREDO

Ah ! Qu'ai-je donc fait ? J'en suis honteux.
Fureur jalouse et passion déçue
me déchirent l'âme, j'ai perdu ma raison.
Et jamais je n'aurai son pardon.
Je voulais la fuir, et je n'ai pas pu !
Je suis venu ici, poussé par la colère.
Et maintenant que je l'ai satisfaite
tel un scélérat, j'en ressens le remords.

TOUS (*à Violetta*)

Combien tu souffres ! Mais prends courage,
chacun de nous souffre avec toi.
Ici tu n'as que des amis fidèles,
essuie les larmes que tu as versées.

GERMONT (*à lui-même*)

Moi seul, entre tous, sais quelle vertu
cette malheureuse cache dans son cœur...
Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle,
et pourtant, cruel, je devrai me taire.

LE BARON (*doucement à Alfredo*)

L'injure atroce faite à cette femme,
nous a tous offensés, mais un tel outrage
sera vengé. Je vous prouverai
que je saurai briser tant d'insolence.

ALFREDO (*à part*)

Ah ! Qu'ai-je-fait ? etc.
Et jamais je n'aurai son pardon !

Dov'è mio figlio? Più non lo vedo:
in te più Alfredo trovar non so.

ALFREDO

Ah, sì – che feci! Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
mi strazian l'anima; più non ragiono.
Da lei perdono più non avrò.
Volea fuggirla – non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
me sciagurato! rimorso n'ho.

TUTTI (*a Violetta*)

Oh, quanto peni! Ma pur fa cor.
Qui soffre ognuno del tuo dolor;
fra cari amici qui sei soltanto;
rasciuga il pianto che t'inondò.

GERMONT (*da sé*)

Io sol fra tanti so qual virtude
di quella misera il sen racchiude.
Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur crudele tacer dovrò!

BARONE (*piano, ad Alfredo*)

A questa donna l'atroce insulto
qui tutti offese, ma non inulto
fia tanto oltraggio – provar vi voglio
che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

ALFREDO (*da sé*)

Ohimè, che feci! Ne sento orrore, ecc.
Da lei perdono più non avrò.

Where is my son? I cannot find him,
for in you I no longer see Alfredo.

ALFREDO

Ah, yes – what have I done? I am horrified.
Maddening jealousy, disillusioned love
torture my heart – I have lost my reason.
She can never forgive me now,
I tried to flee from her – I couldn't!
I came here, spurred on by anger!
Now that I have vented my fury,
I am sick with remorse – oh, wretched man!

ALL (*to Violetta*)

Ah, how you suffer! But take heart,
here, each of us suffers for your sorrow;
you are here among dear friends;
dry the tears which bathe your face.

GERMONT (*to himself*)

I alone among these people know
what virtue there is in this poor woman's heart.
I know she loves him, is faithful to him,
and yet I must keep a pitiless silence!

BARON (*in a low voice, to Alfredo*)

The atrocious insult to this woman
has shocked us all, but such an outrage
shall not go unavenged. I will show you
that I am well able to break your pride.

ALFREDO (*to himself*)

Alas, what have I done, etc.
I am horrified she can never forgive me now.

VIOLETTA (*kommt zu sich*)

Alfredo, du weißt nicht, wie ich dich liebe!
Kennst nicht des Herzens mächtigste Triebe;
wenn du auch fluchest, nicht um Gewinn
gab meine Liebe ich dir hin.

ALLE (*zu Violetta*)

O wie du leidest! Doch faß ein Herz!

ALFREDO

O Himmel, was tat ich?

VIOLETTA

Die Stunde wird einst erscheinen,
wo du um mich noch wirst Tränen weinen,
wo du erkennen wirst, was ich dir war,
dann vor Verzweiflung dich Gott bewahr.

ALFREDO

O Himmel, was tat ich?

BARON

Ich werde die Arme rächen,
für immer brechen den Stolz in Euch.

GERMONT

Welcher Tugend ihr Herz ist fähig,
doch das Schicksal heißt mich schweigen.

ALLE

O wie du leidest! Doch faß ein Herz! usw.
(*Germont führt seinen Sohn hinaus, der Baron folgt ihm. Flora und der Doktor begleiten Violetta auf ihr Zimmer. Die anderen gehen hinaus.*)

VIOLETTA (*reprenant connaissance*)

Alfredo, Alfredo de mon cœur,
tu ne peux pas comprendre l'amour :
tu ne sais pas qu'au risque de rencontrer
ton mépris je l'ai mis à l'épreuve.

TOUS (*à Violetta*)

Combien tu souffres ! Mais prends courage !

ALFREDO

Ah ! Qu'ai-je fait ? C'est horrible.

VIOLETTA

Le jour viendra pourtant où tu sauras
et tu reconnaîtras comme je t'aimais.
Que Dieu te préserve alors des remords,
moi, dans la tombe encore, je t'aimerai.

ALFREDO

Ah ! Qu'ai-je fait ? C'est horrible.

LE BARON

Je vous prouverai que je saurai
briser tant d'insolence.

GERMONT

Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle,
et pourtant, cruel, je devrai me taire.

TOUS

Combien tu souffres ! Mais prends courage ! etc.
(*Germont s'en va avec son fils : le Baron les suit. Le docteur et Flora accompagnent Violetta à sa chambre. Les autres s'en vont.*)

VIOLETTA (*riavendosi*)

8 Alfredo, Alfredo, di questo core
non puoi comprendere tutto l'amore;
tu non conosci che fino a prezzo
del tuo disprezzo provato io l'ho!

TUTTI (*a Violetta*)

Quanto peni! fa cor!

ALFREDO

Ohimè! che feci! Ne sento orror!

VIOLETTA

Ma verrà tempo in che il saprai –
come t'amassi confesserai.
Dio dai rimorsi ti salvi allora, ah!
lo spenta ancora pur t'amerò.

ALFREDO

Ohimè! che feci! Ne sento orror!

BARONE

Provar vi voglio che tanto
orgoglio fiaccar saprò.

GERMONT

Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur crudele tacer dovrò!

TUTTI

Quanto peni! fa cor! ecc.
(*Germont trae seco il figlio: il Barone lo segue. Violetta è condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli altri si disperdono.*)

VIOLETTA (*regaining consciousness*)

Alfredo, Alfredo you cannot understand
fully the love I have in my heart;
you do not know that even at the risk
of your disdain I have put it to the test!

ALL (*to Violetta*)

How you suffer! But take heart!

ALFREDO

Alas, what have I done? I am horrified!

VIOLETTA

But the day will come when you will know –
You will admit how much I loved you.
May God save you, then, from remorse,
I shall be dead, but I shall love you still.

ALFREDO

Alas, what have I done? I am horrified!

BARON

I will show you that I am well able
to break your pride.

GERMONT

I know she loves him, is faithful to him,
and yet I must keep a pitiless silence!

ALL

How you suffer! Take heart! etc.
(*Germont leads his son away with him; the Baron follows him. Flora and the Doctor accompany Violetta to her room. The others go out.*)

DRITTER AKT

VORSPIEL

Violettas Schlafzimmer.

Im Hintergrund ein Bett mit halb geschlossenen Vorhängen; ein Fenster mit Innenläden: neben dem Bett ein niedriger Tisch mit einer Wasserflasche, einem Glas, verschiedener Medizin. Im Vordergrund ein Toilettentisch, in der Nähe ein Sofa, ein weiterer Tisch mit einem Nachtlicht, mehrere Stühle und andere Dinge. Die Tür ist zur Linken, ihr gegenüber ein Kamin, in dem ein niedriges Feuer brennt.

(Violetta liegt schlafend im Bett. Annina, die in einem Stuhl am Kamin sitzt, ist eingenickt.)

VIOLETTA
Annina!

ANNINA
Was wünscht Ihr?

VIOLETTA
Hast du geschlummert, Ärmste?

ANNINA
Ja, vergebt mir.

VIOLETTA
Einen Tropfen Wasser.
(Annina gibt es ihr.)
Sag mir, wie spät ist es?

TROISIÈME ACTE

PRÉLUDE

Chambre à coucher de Violetta.

Dans le fond, un lit, dont les rideaux sont à moitié tirés ; une fenêtre fermée par des volets intérieurs ; près du lit, une table basse sur laquelle se trouvent une bouteille d'eau, un verre en cristal, divers médicaments. Sur le devant de la scène, une coiffeuse et, tout près, un canapé. Plus loin, une autre table avec une veilleuse. Plusieurs chaises et autres meubles. La porte est à gauche ; en face, une cheminée dont l'âtre est faiblement éclairé.

(Violetta dort dans son lit. Annina, assise sur une chaise près de la cheminée, est également endormie.)

VIOLETTA
Annina ?

ANNINA
Oui, Madame ?

VIOLETTA
Tu dormais, ma pauvre ?

ANNINA
Oui, excusez-moi.

VIOLETTA
Donne-moi un peu d'eau.
(Annina obéit.)
Regarde s'il fait encore jour.

ATTO TERZO

9 PRELUDIO

Camera da letto di Violetta.

Nel fondo c'è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapé; più distante un alto mobile su cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

(Violetta dorme sul letto; Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)

VIOLETTA
10 Annina?

ANNINA
Comandate?

VIOLETTA
Dormivi, poveretta?

ANNINA
Sì, perdonate.

VIOLETTA
Dammi d'acqua un sorso.
(Annina eseguisce.)
Osserva, è pieno il giorno?

ACT THREE

PRELUDE

Violetta's bedroom.

Upstage, a bed with half-drawn curtains; a window with inside shutters; next to the bed a low table with a water-bottle, a glass, various medicines. Downstage, a dressing-table; nearby a sofa; another table with a night-lamp; several chairs and other pieces. The door is to the left; opposite, a fireplace, with a low fire.

(Violetta is in bed, asleep. Annina, sitting in a chair near the fireplace, has dozed off.)

VIOLETTA
Annina?

ANNINA
Yes, madam?

VIOLETTA
Were you sleeping, poor child?

ANNINA
Yes. Forgive me.

VIOLETTA
Give me a sip of water.
(Annina does so.)
Look outside and tell me – is it still day?

ANNINA
Sieben Uhr.

VIOLETTA
Laß ein wenig Licht herein.
(Annina öffnet die Läden und schaut auf die Straße hinaus.)

ANNINA
Soeben kommt Doktor Grenvil.

VIOLETTA
O, er ist mir ein wahrer Freund.
Ich werde ihn empfangen.
(Sie erhebt sich, fällt zurück in die Kissen. Schließlich erhebt sie sich gestützt von Annina und geht langsam zum Sofa. Der Doktor tritt rechtzeitig ein, um ihr zu helfen. Annina bringt Kissen und legt sie ihr in den Rücken.)

VIOLETTA
Wie nett von Euch,
so früh an mich zu denken.

DOKTOR *(fühlt ihren Puls)*
Nun, wie fühlt Ihr Euch?

VIOLETTA
Mein Körper leidet,
doch mein Geist ist ruhig.
Gestern stärkte mich ein frommer Priester.
Ach, im Leiden ist Religion Labsal.

DOKTOR
Und diese Nacht?

ANNINA
Il est sept heures.

VIOLETTA
Laisse entrer un peu de lumière.
(Annina ouvre les volets et regarde dans la rue.)

ANNINA
Monsieur de Grenvil...

VIOLETTA
Voilà un ami véritable.
Aide-moi, je veux me lever.
(Elle se lève et retombe ; puis, soutenue par Annina, elle marche lentement vers le canapé, et le Docteur entre juste à temps pour l'aider à s'y allonger. Annina ajoute des coussins.)

VIOLETTA
Quelle bonté !
Vous avez pensé à moi, de si bonne heure !

LE DOCTEUR *(Il lui tâte le pouls.)*
Oui, et comment vous sentez-vous ?

VIOLETTA
Mon corps souffre,
mais mon âme est sereine.
Un prêtre hier soir m'a consolée.
La religion soulage les souffrances.

LE DOCTEUR
Et cette nuit ?

ANNINA
Son sett'ore.

VIOLETTA
Dà accesso a un po' di luce.
(Annina apre le imposte e guarda fuori nella strada.)

ANNINA
Il signor di Grenvil!

VIOLETTA
Oh, il vero amico!
Alzar mi vo' – m'aita.
(Fa per alzarsi ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lenta verso il canapé. Il Dottore arriva in tempo a sostenerla. Annina porta dei cuscini e glieli mette dietro la testa.)

VIOLETTA
Quanta bontà!
pensaste a me per tempo!

DOCTORE *(Le tocca il polso.)*
Sì, come vi sentite?

VIOLETTA
Soffre il mio corpo.
Ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò ier sera un pio ministro.
Ah, religione è sollievo ai sofferenti.

DOCTORE
E questa notte?

ANNINA
It's seven o'clock.

VIOLETTA
Open the blinds a little.
(Annina opens the blinds and looks out into the street.)

ANNINA
Doctor Grenvil!

VIOLETTA
Oh, he's a true friend!
I want to get up. Help me.
(She gets up then falls back on the bed. Finally, supported by Annina, she gets up and walks slowly to the sofa. The doctor enters in time to help her get comfortable. Annina brings cushions and puts them behind her.)

VIOLETTA
How good you are!
you thought of me in time!

DOCTOR *(feeling her pulse)*
Yes. How do you feel?

VIOLETTA
My body suffers,
but my soul is in peace.
Last evening a priest came to comfort me.
Religion is a great consolation to the suffering.

DOCTOR
And during the night?

VIOLETTA
Ich hatte einen ruhigen Schlaf.

DOKTOR
Faßt Mut, die Genesung
ist nicht mehr fern von Euch.

VIOLETTA
Ja, diese fromme Lüge
sei dem Arzte verziehen.

DOKTOR (*Ihre Hand drückend*)
Später komme ich wieder.

VIOLETTA
Wir seh'n uns niemals wieder!

ANNINA
(*Leise, als sie den Doktor hinausbegleitet*)

Wie geht es ihr, mein Herr?

DOKTOR
Sie hat nur wenige Stunden noch zu leben.

ANNINA
Faßt Euch ein Herz.

VIOLETTA
Ist heute ein Festtag?

ANNINA
Ganz Paris jubelt, 's ist Karneval.

VIOLETTA
J'ai dormi tranquillement.

LE DOCTEUR
Courage donc..., votre convalescence
n'est pas loin.

VIOLETTA
Oh !...le pieux mensonge
est permis aux docteurs.

LE DOCTEUR (*serrant les mains de Violetta*)
Adieu...à plus tard.

VIOLETTA
Ne m'oubliez pas.

ANNINA
(*à voix basse, au Docteur en le raccompagnant*)

Comment va-t-elle, docteur ?

LE DOCTEUR
Elle n'a plus que quelques heures à vivre.

ANNINA
Et maintenant, courage.

VIOLETTA
C'est fête aujourd'hui, je crois...

ANNINA
Paris tout entier est en folie...C'est le Carnaval...

VIOLETTA
Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE
Coraggio adunque – la convalescenza
non è lontana.

VIOLETTA
Oh, la bugia pietosa
ai medici è concessa.

DOTTORE (*Le stringe la mano.*)
Addio – a più tardi.

VIOLETTA
Non mi scordate.

ANNINA
(*Il Dottore parte; Annina lo accompagna; poi parlando
presto e piano:*)
Come va, signore?

DOTTORE
La tisi non le accorda che poche ore.

ANNINA
Or fate cor.

VIOLETTA
Giorno di festa è questo?

ANNINA
Tutta Parigi impazza – è carnevale!

VIOLETTA
I slept quite peacefully.

DOCTOR
Courage, then. Your convalescence
is not far off.

VIOLETTA
Oh, the little white lie
is permissible in a doctor.

DOCTOR (*pressing her hand*)
Goodbye – I'll come back later.

VIOLETTA
Don't forget me.

ANNINA
(*in a low voice, as she shows the doctor out*)

How is she, sir?

DOCTOR
She has only a few hours to live.

ANNINA
Take heart, now.

VIOLETTA
Today is a holiday?

ANNINA
Paris is going mad – it's carnival.

VIOLETTA
O, unter diesem Jubel werden viele Leidende
bittere Tränen vergießen. Welch Summe
hast du noch in jenem Kästchen?
(*zeigend*)

ANNINA (*Öffnet die Schublade und zählt das Geld*)
Zwanzig Dukaten.

VIOLETTA
Zehn davon gib sogleich den Armen.

ANNINA
Nur wenig bleibt Euch noch –

VIOLETTA
O, für mich genügt es.
Dann frage bitte nach meinen Briefen.

ANNINA
Und Ihr?

VIOLETTA
Keine Sorge, beeil dich, wenn du kannst.
(*Annina geht.*)

VIOLETTA
(*Zieht einen Brief hervor und liest.*)
„Das Versprechen habt Ihr gehalten. Das Duell fand
statt: Der Baron ward verwundet, doch nicht
gefährlich. Alfredo ist auf fremdem Boden; von Eurem
Opfer hab' ich selbst ihm erzählt. Er kehrt zu Euch
zurück, um Vergebung zu erbitten. Ich werde ihm
folgen. Giorgio Germont.“

VIOLETTA
Au milieu de la joie générale
combien de malheureux souffrent ! Quelle somme
y a-t-il dans ce tiroir ?
(*le montrant du doigt*)

ANNINA (*l'ouvre et compte les pièces*)
Vingt louis.

VIOLETTA
Prends-en dix et donne les aux pauvres.

ANNINA
Il ne restera alors que très peu...

VIOLETTA
Ce sera bien assez pour moi.
Ensuite, va chercher mes lettres.

ANNINA
Mais vous ?

VIOLETTA
Tout ira bien. Fais vite, je t'en prie...
(*Annina sort.*)

VIOLETTA
(*sort une lettre de son sein et lit*)
« Vous avez tenu parole...le duel a eu lieu ! Le Baron a
été blessé mais il va mieux...Alfredo est à l'étranger,
mais je lui ai révélé moi-même votre sacrifice. Il
reviendra près de vous chercher son pardon ; moi
aussi je viendrai...prenez soin de vous...vous méritez
un avenir meilleur. Giorgio Germont. »

VIOLETTA
Ah, nel comun tripudio, sallo Iddio
quanti infelici soffron! Quale somma
v'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

ANNINA (*Aprè e conta.*)
Venti luigi.

VIOLETTA
Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

ANNINA
Poco rimanvi allora –

VIOLETTA
Oh, mi saran bastanti.
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA
Ma voi?

VIOLETTA
Nulla occorrà – sollecita, se puoi.
(*Annina parte.*)

VIOLETTA
(*trae dal seno una lettera.*)
11 "Teneste la promessa – la disfida ebbe
luogo! Il Barone fu ferito però migliora.
Alfredo è in stranio suolo; il vostro
sacrificio io stesso gli ho svelato; egli
a voi tornerà pel suo perdono; io pur verrò.
Curatevi – mertate un avenir migliore. Giorgio
Germont."

VIOLETTA
Oh, in all this merrymaking, heaven knows
how many poor ones are suffering! How much
is there in that drawer?
(*pointing*)

ANNINA (*opening the drawer and counting the money*)
Twenty louis.

VIOLETTA
Take ten and give them to the poor.

ANNINA
There won't be much left –

VIOLETTA
Oh, for me it will be enough.
Then bring in my letters.

ANNINA
But you, madam?

VIOLETTA
Nothing will happen – go quickly, please
(*Annina goes out.*)

VIOLETTA
(*she takes a letter from her bosom and reads:*)
"You kept your promise. The duel has taken place!
The Baron was wounded, but is recovering.
Alfredo has gone abroad; I myself revealed your
sacrifice to him; he will return to ask your pardon;
I too shall come. Take care of yourself. You deserve a
happier future. Giorgio Germont."

Zu spät!
Vergebens warte ich, niemals seh' ich ihn wieder.
(Sie sieht sich im Spiegel an.)
O wie ich mich verändert habe,
aber der Doktor sprach mir Hoffnung zu.
Mein Leiden erstickt die Hoffnung im Tode.
Lebt wohl, ihr Gebilde, die einst mich umfängen,
verblüht sind die Rosen der Wangen.
O wär' nur der eine, wär' Alfredo mir nahe,
daß Trost meine sterbende Seele empfangen,
daß Trost sie empfangen.
O gnädiger Himmel, sei du mit mir Armen,
und schenke dem Herzen Erbarmen.
Ach, alles, alles, alles schwand dahin!

KARNEVALSCHOR *(von draußen)*
Auf, gebet Raum dem gewaltigen Stiere,
dem wir die Hörner
bekränzt mit Reben.
Platz gebet unserm Herrn,
dem mächtigen Tiere!
Pauken und Pfeifen, laßt ihn willkommen heißen.
Es erschallen lustige Weisen,
den gekrönten Herrn zu preisen.
Auf jetzt und bringet
ihm festliche Gaben,
heut' muß allein sich um ihn alles drängen.
Lustige Masken, leichtfertige Knaben,
preiset ihn jubelnd
mit Spiel und Gesängen.
Es erschallen lustige Weisen,
den Gekrönten zu preisen.
Auf, gebet Raum dem gewaltigen Stiere,
dem wir die Hörner
bekränzt mit Reben.

Il est tard !...
J'attends, j'attends et ils n'arrivent jamais.
(Elle se regarde dans la glace.)
Oh ! comme je suis changée !
Et pourtant le docteur me donne encore espoir.
Mais avec un tel mal, tout espérance est vaine.
Adieu, beaux rêves souriants du passé,
les roses de mes joues sont déjà fanées,
et l'amour d'Alfredo aussi me manque,
consolation, soutien de l'âme lasse !
Consolation, soutien.
Ah ! Souris à la femme égarée !
Seigneur, pardonne-lui, reçois-la près de toi.
Maintenant tout est achevé.

CHŒUR DE TRAVESTIS *(à l'extérieur)*
Place à la bête, roi de la fête,
la tête couronnée
de fleurs et de feuilles de vigne.
Place à la plus douce
de toutes les bêtes à cornes.
Au son des fifres et du cor qu'on le salue !
Parisiens, laissez passer
le triomphe du Bœuf Gras.
Ni l'Asie, ni l'Afrique
n'en ont vu de plus beaux,
de toute boucherie, orgueil et fierté.
Filles au cœur léger, garçons enjoués
faites-lui l'honneur
de jouer et de chanter pour lui !
Parisiens, laissez passer
le triomphe du Bœuf Gras.
Place à la bête, roi de la fête,
la tête couronnée
de fleurs et de feuilles de vigne.

È tardi!
Attendo, attendo – né a me giungon mai!
(Si guarda nello specchio.)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
12 Addio, del passato bei sogni ridenti,
le rose del volto già sono pallenti;
l'amore d'Alfredo perfino mi manca,
conforto, sostegno dell'anima stanca –
conforto, sostegno –
Ah, della traviata sorridi al desio;
a lei, deh, perdona; tu accogliamla, o Dio!
Ah! – Tutto, tutto fini, or tutto, tutto fini.

CORO DI MASCHERE *(dall'esterno)*
13 Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.
Largo al più docile
d'ogni cornuto,
di corni e pifferi abbia il saluto.
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.
L'Asia né l'Africa
vide il più bello,
vanto ed orgoglio d'ogni macello.
Allegre maschere, pazzi garzoni,
tutti plauditelo
con canti e suoni!
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.
Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.

It is late!
I wait, I wait – they never come to me!
(She looks at herself in the mirror.)
Ah, how I have changed!
But the doctor still gives me hope!
Ah, with this disease every hope is dead.
Adieu, sweet, happy dreams of the past,
the roses of my cheeks are already fading.
I miss so much Alfredo's love,
which once solaced my weary soul –
Solaced and comforted –
Ah, smile upon the woman who has strayed;
forgive her, oh God, grant she may come to thee!
Now all is finished, all is over.

CHORUS OF MASQUERADERS *(from the street)*
Make way for the quadruped King of the festival,
Wearing his crown of flowers
and vine leaves.
Make way for the tamest of all
who wear horns,
greet him with music of horn and flute.
People of Paris,
open the path to the triumphant Fattened Ox.
Neither Asia nor Africa
has ever seen better,
this pride and joy of the butcher's trade.
Light-hearted maidens, and frolicking lads,
pay him due honour
of music and song!
People of Paris, open the path
to the triumphant Fattened Ox.
Make way for the quadruped King of the festival
wearing his crown of flowers
and vine leaves.

(Annina kehrt hastig zurück.)

ANNINA *(erregt)*
Herrin!

VIOLETTA
Was ist geschehen?

ANNINA
Nicht wahr, Ihr fühlt Euch stärker?

VIOLETTA
Ja, warum?

ANNINA
Versprecht mir, gefaßt zu sein!

VIOLETTA
Ja, doch was willst du sagen?

ANNINA
Eine große Freude harret
auf Euch binnen kurzem.

VIOLETTA
Eine Freude! Rede!

ANNINA
Ja, Herrin –

VIOLETTA
Alfredo! Du sahst ihn?
Er kommt! O Freude!
(Annina nickt und geht die Tür öffnen.)
Alfredo!

(Annina revient en hâte.)

ANNINA *(avec hésitation)*
Madame !

VIOLETTA
Qu'arrive-t-il ?

ANNINA
Aujourd'hui, n'est-ce pas, vous vous sentez mieux ?...

VIOLETTA
Oui, pourquoi ?

ANNINA
Promettez-vous de rester calme ?

VIOLETTA
Oui, que veux-tu me dire ?

ANNINA
Je voulais vous prévenir...
une joyeuse surprise.

VIOLETTA
Une surprise !...As-tu dit ?

ANNINA
Oui, Madame.

VIOLETTA
Alfredo !...Ah ! tu l'as vu ?...
Il vient !...Qu'il se hâte.
(Annina acquiesce de la tête et va ouvrir la porte.)
Alfredo !

(Annina rientra in fretta.)

ANNINA *(esitando)*
14 Signora!

VIOLETTA
Che t'accadde?

ANNINA
Quest'oggi, è vero, vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli –
un gioia improvvisa!

VIOLETTA
Una gioia! Dicesti?

ANNINA
Sì, o signora –

VIOLETTA
Alfredo! Ah, tu il vedesti?
Ei vien! T'affretta.
(Annina afferma col capo, poi va ad aprire la porta.)
Alfredo!

(Annina returns, hastily.)

ANNINA *(hesitating)*
Madam!

VIOLETTA
What has happened?

ANNINA
Today you feel better, don't you?

VIOLETTA
Yes, why?

ANNINA
Do you promise not to get excited?

VIOLETTA
Yes. What do you want to tell me?

ANNINA
I wanted to prepare you –
A happy surprise!

VIOLETTA
Did you say – a surprise?

ANNINA
Oh yes, madam –

VIOLETTA
Alfredo! Ah, you saw him?
He is coming! Oh, quickly!
(Annina nods her head, then goes to open the door.)
Alfredo!

(Alfredo tritt ein. Sie liegen sich in den Armen.)

Geliebter Alfredo! Welche Freude!

ALFREDO
Meine Violetta! welche Freude!
Wie schuldig bin ich, o Teure!

VIOLETTA
So bist du mir zurückgegeben.

ALFREDO
Fühlst du's im Herzen, wie ich liebe,
an deiner Seite nur kann ich noch leben.

VIOLETTA
Lebend hast du mich noch gefunden,
doch trag' ich den Keim des Todes in mir.

ALFREDO
Vergiß, o Engel, deine Leiden,
dem Vater verzeih und mir auch.

VIOLETTA
Was soll ich dir verzeihen?
Ich bin die Sünderin, die Verzeihung braucht.

ALFREDO, VIOLETTA
Nichts mehr auf Erden, mein teurer Engel,
soll mich jemals von dir trennen.

ALFREDO
O laß uns fliehen aus diesen Mauern.
O laß in schönere Auen uns ziehn.

(Alfredo apparaît, pâle d'émotion. Ils sont dans les bras l'un de l'autre et s'exclament :)

Alfredo bien-aimé. O joie !

ALFREDO
Ma Violetta !...O joie !
C'est ma faute...Maintenant je sais tout, ma chérie...

VIOLETTA
Et moi, je sais qu'enfin tu m'es rendu !

ALFREDO
Que mon émotion te montre combien je t'aime,
sans toi je ne pourrai plus vivre.

VIOLETTA
Ah ! si tu me retrouves vivante,
crois bien que la douleur ne peut pas tuer.

ALFREDO
Oublie ta peine, mon adorée,
pardonne-moi, et à mon père aussi.

VIOLETTA
Te pardonner ? La coupable c'est moi ;
mais l'amour seul m'avait rendue telle.

ALFREDO, VIOLETTA
Ni homme, ni démon, mon ange bien-aimé,
jamais ne pourront t'arracher à moi.

ALFREDO
Nous quitterons Paris, oh ! ma chérie.
Unis ensemble nous vivrons :

(Alfredo entra pallido dall'emozione e si gettano le braccia al collo.)

Amato Alfredo! Oh gioia!

ALFREDO
Oh mia Violetta. Oh gioia!
Colpevol sono – so tutto, o cara.

VIOLETTA
Io so che alfine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito s'io t'ami imparo,
senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA
Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO
Scorda l'affanno, donna adorata,
a me perdona e al genitor.

VIOLETTA
Ch'io ti perdoni? La rea son io;
ma solo amor tal mi rendé.

ALFREDO, VIOLETTA
Null'uomo o demon, angel mio,
mai più dividermi potrà da te.

ALFREDO
15 Parigi, o cara, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo;

(Alfredo enters, pale with emotion. They are in each other's arms as they exclaim:)

Beloved Alfredo! Oh joy!

ALFREDO
My Violetta! Oh, joy!
The fault is mine – I know everything now, dear.

VIOLETTA
I know only that you have come back!

ALFREDO
Let my emotion teach you how I love you.
I cannot live without you.

VIOLETTA
Ah, if you have found me still alive,
it means grief has not the power to kill.

ALFREDO
Forget your sorrow, my adored one,
and forgive my father and me.

VIOLETTA
What is there to forgive? The guilty one is me;
but it was love alone which made me so.

ALFREDO, VIOLETTA
Now neither man nor demon, my angel,
will ever be able to take you away.

ALFREDO
From Paris dear, we shall go away,
to live our lives together.

Dort wird verschwinden dein Trauern,
und neues Leben wird dir erblühen!
Lichtstrahl und Odem wirst du mir sein,
uns ladet freundlich die Zukunft ein!

VIOLETTA
(wiederholt wie im Traum seine Worte)
O laß uns fliehen aus diesen Mauern,
o laß in schönere Auen uns ziehn.
Dort wird verschwinden dein Trauern,
und neues Leben wird mir erblühen!
Lichtstrahl und Odem wirst du mir sein, usw.

VIOLETTA
Und jetzt, mein Alfredo, gehn wir zur
heil'gen Stätte,
für deine Rückkehr Gott zu danken.
(Sie wankt.)

ALFREDO
Du erbleichst...

VIOLETTA
Du weißt, es ist nicht schlimm!
So große Freude hab' ich lange nicht empfunden,
sie muß mein leidend Herz erschüttern.
(Sie wirft sich erschöpft in einen Stuhl, ihr Kopf fällt zurück.)

ALFREDO *(stützt sie erschrocken)*
Großer Gott! Violetta!

des infortunes passées tu auras la récompense.
Ta santé refleurira.
Tu seras la lumière de ma vie
et tout l'avenir nous sourira.

VIOLETTA
(répétant ces mots comme en rêve)
Nous quitterons Paris, oh ! mon chéri.
Unis ensemble nous vivrons...
Des infortunes passées tu auras la récompense.
Ma santé refleurira.
Tu seras la lumière de ma vie, etc.

VIOLETTA
Assez...Alfredo,
allons à l'église
rendre grâces pour ton retour.
(Elle chancelé.)

ALFREDO
Tu es devenue toute pâle.

VIOLETTA
Ce n'est rien.
Une joie soudaine n'entre jamais
dans un cœur triste sans le troubler.
(Elle s'abandonne, épuisée, sur une chaise ; sa tête retombe en arrière.)

ALFREDO *(épouventé, en la soutenant)*
Grand Dieu ! Violetta !

de' corsi affanni compenso avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne ariderà.

VIOLETTA
(facendogli eco come in un sogno)
Parigi, o caro, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai.
La mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai, ecc.

VIOLETTA
16 Ah, non più, a un tempio –
Alfredo, andiamo,
del tuo ritorno grazie rendiamo.
(Vacilla, come se per svenire.)

ALFREDO
Tu impallidisci –

VIOLETTA
È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai,
senza turbarlo, in mesto core.
(Violetta si abbandona sfinita sopra una sedia con la testa all'indietro.)

ALFREDO *(spaventato, sorreggendola)*
Gran Dio! Violetta!

We shall make up for all our heartache,
your health will come back again.
You will be the light of my life,
the future will smile upon us.

VIOLETTA
(echoing him as in a dream)
From Paris dear, we shall go away,
to live our loves together...
We shall make up for all our heartache.
My health will come back again.
You will be the light of my life, etc.

VIOLETTA
No more now, Alfredo let us go to church
to offer thanks
for your return.
(She sways, as if to fall.)

ALFREDO
You are pale –

VIOLETTA
It is nothing!
Such sudden joy cannot come
to a sorrowing heart without disturbing it.
(She throws herself down, upon a chair; her head falls back.)

ALFREDO *(holding her up, terrified)*
Great God! Violetta!

VIOLETTA (*unter großer Anstrengung*)

Es ist mein Leiden,
nur ein kleine Schwäche, bin wieder bei Kräften.
Siehst du, ich lächle.

ALFREDO
Grausames Schicksal!

VIOLETTA
Annina, reich mir das Kleid.

ALFREDO
Was willst du? Oh warte –

VIOLETTA
Nein, mit dir will ich gehen.
*(Annina reicht ihr ein Kleid, das sie versucht
anzuziehen. Zu schwach dazu, ruft sie aus:)*

Großer Gott, ich kann nicht!

ALFREDO
(Himmel, was seh' ich!)
(zu Annina)
Lauf zum Doktor.

VIOLETTA
Ach, sage ihm, daß Alfredo
meiner Liebe zurückgegeben ist.
Und sag ihm, daß ich leben werde.
(Annina ab. Dann zu Alfredo:)
Wenn auch du mich nicht retten kannst,
rettet mich auf der Welt niemand mehr.
Mein Gott, so bald soll sterben ich,
so jung von hinnen scheiden,

VIOLETTA (*en faisant un effort*)

C'est mon mal...
Un instant de faiblesse ! Je suis forte maintenant... Et
je souris, tu vois ?

ALFREDO
Ah ! cruel destin !

VIOLETTA
Ce n'était rien...Annina, passe-moi ma robe.

ALFREDO
Maintenant ? Attends...

VIOLETTA
Non...Je veux sortir.
*(Annina lui présente une robe qu'elle essaye de passer.
La faiblesse l'en empêche, et elle s'exclame :)*

Grand Dieu, je ne peux pas !

ALFREDO
(Ciel, que vois-je !)
(à Annina)
Va vite appeler le docteur !

VIOLETTA
Dis-lui qu'Alfredo
est revenu à son amour.
Dis-lui que je veux...vivre encore.
(Annina s'en va. Violetta dit à Alfredo :)
Mais si, en revenant, tu ne m'as pas guérie
personne au monde ne pourra me sauver.
Grand Dieu ! mourir si jeune,
moi qui ai tant souffert.

VIOLETTA (*sforzandosi*)

È il mio malore –
fu debolezza! Ora son forte.
Vedi? Sorrido.

ALFREDO
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA
Fu nulla. Annina, dammi a vestire.

ALFREDO
Adesso? Attendi.

VIOLETTA
No – voglio uscire.
*(Annina presenta a Violetta una veste che ella fa per
indossare, ed impeditane dalla debolezza la getta a
terra ed esclama con disperazione:)*
Gran Dio! Non posso!

ALFREDO
(Cielo! Che vedo!)
(ad Annina)
Va' pel dottore.

VIOLETTA
Ah! Digli che Alfredo
è ritornato all'amor mio –
Digli che vivere ancor vogl'io.
(Annina parte. Poi ad Alfredo:)
Ma se tornando non m'hai salvato,
a niuno in terra salvarmi è dato.
17 Ah! gran Dio! Morir sì giovine,
io che ho penato tanto!

VIOLETTA (*with great effort*)

It's my illness –
A moment of weakness! Now I am strong.
See? I am smiling.

ALFREDO
Ah, cruel destiny!

VIOLETTA
It was nothing. Annina, bring me my dress.

ALFREDO
Now? Wait.

VIOLETTA
No. I want to go out.
*(Annina gives her a dress which she tries to put on. Too
weak to succeed, she exclaims:)*

Dear God! I cannot!

ALFREDO
(Heaven! What is this!)
(to Annina)
Go to call the doctor.

VIOLETTA
Tell him that Alfredo
has come back to his love.
Tell him I want to live again.
(Annina goes out. Then, to Alfredo:)
If in returning you have not saved my life,
then nothing on earth can save me.
Ah! Dear God! To die so young.
when I have sorrowed so long!

da ich dem Ziele so nahe mich
jetzt seh' nach so viel Leiden.
Der Hoffnung leeres Traumgebild'
hielt freudig mich umfangen,
mich fasset neues Bangen,
ach, mir vergehet all mein Mut.

ALFREDO
O deine Seufzer und Klagen
treffen mich mitten ins Herz!
Darf ich denn mit dir weilen
und kleinlich hier verzagen?
O fasse dich erhebe dich,
und laß den Mut nicht sinken;
ich seh' die Hoffnung winken,
verschließ' ihr nicht dein Herz.
Violetta, Gelibete, fasse dich,
und überwinde deinen Schmerz, fasse dich!

VIOLETTA
Alfredo! Mein schreckliches Ende naht
zerstört unsre Liebe!
*(Violetta sinkt aufs Sofa. Annina, Herr Germont und der
Doktor erscheinen.)*

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Ihr, mein Herr?

ALFREDO
Mein Vater!

Mourir si près de voir cesser enfin
mes pleurs si longs.
C'était donc du délire
ma crédule espérance.
Et vainement, de constance,
j'aurais armé mon cœur !

ALFREDO
O mon amour, ô souffle
adoré de mon cœur !
Il faut que je confonde
mes larmes avec les tiennes.
Mais plus que jamais, crois-moi,
il nous faut du courage.
Ah ! ne ferme pas ton cœur,
entièrement à l'espérance.
Oh, ma Violetta, calme-toi,
ta douleur me fait mourir, calme-toi !

VIOLETTA
Oh, Alfred, la cruelle fin
réservée à notre amour !
*(Violetta s'abandonne sur le canapé. Germont entre,
suivi un moment plus tard par le docteur Grenvil.)*

GERMONT
Ah, Violetta !...

VIOLETTA
Vous, Monsieur ?

ALFREDO
Mon père !

Morir si presso a tergere
il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
la credula speranza;
invano di costanza
armato avrò il mio cor!

ALFREDO
Oh mio sospiro e palpito,
diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
confondere degg'io –
Ma più che mai, deh credilo,
m'è d'uopo di costanza.
Ah, tutto alla speranza
non chiudere il tuo cor.
Ah! Violetta mia, deh calmati,
m'uccide il tuo dolor deh, calmati!

VIOLETTA
Oh Alfredo! il crudo termine
serbato al nostro amor!
*(Violetta si abbandona sul canapé. Entra Annina,
seguita da Germont e dal Dottore.)*

GERMONT
18 Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, signor!

ALFREDO
Mio padre!

To die, when now, at last,
I might have ceased my weeping!
Ah, it was but a dream,
my credulous hope;
to sheathe my heart in constancy
was all in vain.

ALFREDO
My very breath of life, sweet
pulse of my heart!
My tears must flow
together with yours.
But more than ever, ah, believe me,
we have need of constancy.
Ah! Do not close
your heart to hope.
Ah, my Violetta, be calm,
your grief is killing me, be calm!

VIOLETTA
Oh, Alfredo, what a cruel end
for our love!
*(Violetta sinks down upon the sofa. Germont enters,
followed after a moment by Dr. Grenvil.)*

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
You, sir!

ALFREDO
Father!

VIOLETTA
Gedenkt Ihr meiner noch?

GERMONT
Was ich versprochen, halt ich,
als Tochter schließ ich dich ans Herz,
du edles Mädchen –

VIOLETTA
Weh, mir, Ihr kommt zu spät.
(Sie umarmt ihn.)
Doch ich bin Euch dankbar.
Dr. Grenvil seht, so sterb' ich,
umgeben von allen meinen Lieben.

GERMONT
Was sagt Ihr da!
(O Himmel, es ist wahr!)

ALFREDO
Siehst du sie, mein Vater?

GERMONT
Zerreiße mir nicht das Herz,
Reue foltert mir schon die Seele!
Wie ein Blitzstrahl zerschmettern mich die Worte,
O was hab' ich verbochen,
jetzt erkenn' ich, was ich getan.

VIOLETTA
*(Inzwischen hat sie unter großer Mühe ein Geheimfach
in ihrem Toilettentisch geöffnet. Sie nimmt ein
Medaillon heraus und gibt es Alfredo.)*
Komm näher und höre,
mein geliebter Alfredo.

VIOLETTA
Vous ne m'avez pas oubliée...

GERMONT
J'accomplis ma promesse,
et je viens vous embrasser comme ma fille,
O femme généreuse.

VIOLETTA
Hélas ! vous arrivez trop tard...
(Elle l'embrasse.)
Et pourtant je vous suis reconnaissante.
Voyez-vous, Grenvil ? Je meurs dans les bras
des seuls êtres qui me sont chers au monde.

GERMONT
Que dites-vous là !
(Oh ! ciel, c'est vrai !)

ALFREDO
La vois-tu, mon père ?

GERMONT
Ne me déchire pas davantage...
Trop de remords me dévorent l'âme.
Chaque mot, comme la foudre, me brise !
Ah, vieillard maladroit,
je vois maintenant tout le mal que j'ai fait.

VIOLETTA
*(Violetta, entre temps, a ouvert avec effort une
cachette de la coiffeuse et sorti un médaillon qu'elle
donne à Alfredo.)*
Viens plus près.
Écoute mon bien-aimé.

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio.
A stringervi qual figlia vengo al seno,
o generosa!

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!
(Abbracciandolo.)
Pure, grata ven sono.
Grenvil, vedete? Fra le braccia io spiro
di quanti cari ho al mondo.

GERMONT
Che mai dite!
(Oh cielo – è ver!)

ALFREDO
La vedi, padre mio?

GERMONT
Di più non lacerarmi.
Troppo rimorso l'alma mi divora.
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto.
Oh, malcauto vegliardo!
Il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA
*(Violetta apre un ripostiglio e ne toglie un medaglione
e lo dà ad Alfredo.)*

Più a me t'appressa –
Ascolta, amato Alfredo.

VIOLETTA
You had not forgotten me?

GERMONT
I am fulfilling my promise.
I have come to embrace you as a daughter.
O generous woman!

VIOLETTA
Alas, you have come too late!
(She embraces him.)
But I am grateful to you.
Grenvil, see? I am dying in the arms
of the only dear ones I have.

GERMONT
What are you saying!
(Oh, heaven, it is true!)

ALFREDO
Do you see her, father?

GERMONT
Don't torture me any longer.
My soul is already devoured by remorse.
Every word she speaks is a thunderbolt.
Oh, rash old man!
Only now do I see the harm I have done.

VIOLETTA
*(Meanwhile, with great difficulty, she has opened a
secret drawer of her dressing table. She takes from it a
medallion and gives it to Alfredo.)*
Come nearer to me –
Listen, beloved Alfredo.

Teurer, nimm dieses Bild von mir
aus längst vergangenen Tagen;
wie ich es am Herzen getragen,
so sei das Bild Erinnerung dir.

ALFREDO

Du wirst nicht sterben, mein Engel,
neues Leben winkt dir schon,
es macht mein Herz erbeben,
denk ich an den nahen Tod.

GERMONT

Erhabenes Wesen, das sich
dem Opfertode geweiht,
und mir die Leiden gern verzeiht,
die ich ihrem Herzen zugefügt.

VIOLETTA

O weih dir eine Jungfrau rein
des Herzens heiße Triebe,
laß sie dir Gattin sein;
versprich es, mir zuliebe!

Gib ihr dies Bild von mir,
tu meinen Wunsch ihr kund;
an Gottes Thron erflieh ich dann
Segen für Euren Bund!

GERMONT

Solang mein Auge Tränen weint,
so fließen sie für dich.
Mit Engeln bist du bald vereint,
Gott rufet dich zu sich.

Prends ; voici l'image
de mes jours révolus ;
qu'elle puisse te rappeler
celle qui t'a aimé si fort.

ALFREDO

Ne me dis pas que tu vas mourir,
car tu dois vivre, ô mon amour !
Pour une aussi affreuse douleur,
Dieu ne m'a pas guidé jusqu'ici.

GERMONT

Chère, noble victime
d'un amour désespéré,
pardonne-moi d'avoir fait
souffrir ton cœur.

VIOLETTA

Si une jeune fille,
dans le printemps de sa vie,
te faisait don de son cœur,
épouse-la...je l'exige.

Donne-lui ce portrait,
et dis-lui qu'il est le don
de celle qui, au ciel, parmi les anges,
prie pour elle et pour toi.

GERMONT

Tant que j'aurai des larmes,
je pleurerai pour toi.
Vole près des âmes bienheureuses,
Dieu déjà t'appelle à lui.

19 Prendi, quest'è l'immagine
de' miei passati giorni;
a rammentarti torni
colei che si t'amò.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo –
Dei viver, amor mio.
A strazio sì terribil
qui non mi trasse Iddio.

GERMONT

Cara, sublime, sublime vittima
d'un disperato amore,
perdonami lo strazio
recato al tuo bel cor.

VIOLETTA

20 Se una pudica vergine
degli anni suoi sul fiore,
a te donasse il core –
sposa ti sia – lo vo'!

Le porgi quest'effigie;
dille che dono ell'è
di chi nel ciel tra gli angeli
prega per lei, per te.

GERMONT

Finché avrà il ciglio lagrime
io piangerò per te.
Vola a' beati spiriti,
Iddio ti chiama a sé.

Take this, it is a portrait
painted some years ago.
It will help you to remember
the one who loved you so.

ALFREDO

Ah, you will not die, don't tell me so –
You must live, my darling.
God did not bring me back to you
to face such a tragedy.

GERMONT

Dear noble victim
of a hopeless love,
forgive me
for having made your heart suffer.

VIOLETTA

If some young girl
in the flower of life
should give her heart to you –
marry her – I wish it.

Then give her this portrait:
Tell her it is the gift
of one who, in heaven among the angels,
prays for her and for you.

GERMONT

As long as my eyes have tears,
so long shall I weep for you.
Fly to the realm of the blessed,
God calls you unto him.

ALFREDO

Es ist der Tod nicht, nein,
er ruft dich jetzt noch nicht!
O lebe, oder eine Gruft
deckt mich mit dir zugleich.

VIOLETTA (*erhebt sich wie mit neuen Kräften.*)

Wie seltsam!
Die Schmerzenswut, die mich durchwühlt, läßt nach
in mir,
das Leben kehrt wieder, erfüllt mich mit wunderbarer
Kraft!

Ja, gewiß, ich werde leben!
O Wonne!
(*Sie fällt besinnungslos zurück.*)

ENDE

ALFREDO

Si tôt, la mort
ne peut nous séparer.
Ah, vis, seul un cercueil
avec toi m'accueillera.

VIOLETTA (*se relevant, animée*)

C'est étrange !
Les spasmes de la douleur ont cessé.

Je sens renaître en moi une vigueur étrange.

Ah ! je me reprends à vivre...
Oh...joie !
(*Elle retombe inerte sur le canapé.*)

FIN

ALFREDO

Si presto, ah no, dividerti
morte non può da me.
Ah, vivi, o solo un feretro
m'accoglierà con te.

VIOLETTA (*rianimata*)

È strano!
Cessarono gli spasimi del dolore.

In me rinasce – m'agita insolito vigor!

Ah! ma io ritorno a viver!
Oh gioia!
(*Ricade sul canapé.*)

FINE

ALFREDO

So soon, oh no, death
cannot take you from me.
Ah, live, or a single coffin
will receive me as well as you.

VIOLETTA (*getting up, as if reinvigorated*)

How strange!
The spasms of pain have ceased:

A strange vigour has brought me to life!

Ah! I shall live –
Oh, joy!
(*She falls down, senseless, upon the sofa.*)

END

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.